叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《围着圣诞柴火：挪威的圣诞节》('round The Yule-log Christmas In Norway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《围着圣诞柴火：挪威的圣诞节》('Round the yule-log Christmas in Norway)

[pliːz] [riːd] [ðə; ði] [-] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
Please read the Transcriber's Notes at the end of the text .
请 读 这 转录员的 笔记 在 这 结尾 的 这 文本 .

请阅读正文末尾的转录者注释。

\- [raʊnd] [ðə; ði] [juːl] - [lɔːg]
' Round the Yule - Log
\- 圆形的 这 圣诞节 - 日志

围着圣诞柴火

['krɪsməs] [ɪn] ['nɔːrweɪ]
Christmas in Norway
圣诞节 在 挪威

挪威的圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

[piː] . [kər] .
P . CHR .
P . 基督教宗教 .

P. CHR.

\-
ASBJÖRNSEN
\-

阿斯比约恩森

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][eɪtʃ] . [el] . - .
TRANSLATED BY H . L . BRŒKSTAD .
翻译 经过 H . L . - .

由 HL BRŒKSTAD 翻译。

['bɔːstən; 'bɑːstən]['deɪnə] ['ɛstiːz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
BOSTON DANA ESTES AND CO .
波士顿 达娜 埃斯蒂斯 和 一氧化碳 .

波士顿 DANA ESTES AND CO.

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ] ['ɛstiːz] [ænd; ənd] [lɑːriːɪt]
By Estes and Lauriat
经过 埃斯蒂斯 和 劳里亚特

作者：埃斯特斯和劳里亚特

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[kəˈloʊniəl] [pres]
Colonial **Press**
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped **and** **Printed** **by** **C** **.** **H** **.** **Simonds** **&** **Co** **.**
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[[peɪdʒ][faɪv]]
[**Page** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

- [raʊnd] [ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] .
' **ROUND** **THE** **YULE** **-** **LOG** **.**
- 圆形的 这 圣诞节 - 日志 .

围着圣诞柴堆。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [laɪm] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] [triːz] ['ɑːpəzɪt] [maɪ]
The **wind** **was** **whistling** **through** **the** **old** **lime** **and** **maple** **trees** **opposite** **my**
这 风 曾是 吹口哨 通过 这 老的 酸橙 和 枫 树木 对面的 我的
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

风呼啸着穿过窗对面的老菩提树和枫树。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
the **snow** **was** **sweeping** **down** **the** **street** **,**
这 雪 曾是 扫荡 向下 这 街道 ,

雪花正沿着街道飘落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈsembər] [skaɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [hɪr] [ɪn]
and **the** **sky** **was** **black** **as** **a** **December** **sky** **can** **possibly** **be** **here** **in**
和 这 天空 曾是 黑色的 作为 一个 十二月 天空 能 可能 是 这里 在
['kristi'aːniə] .
Christiania **.**
克里斯蒂安尼亚 .

在克里斯蒂安尼亚，十二月的天空黑得不能再黑了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [muːd] .
I **was** **in** **just** **as** **black** **a** **mood** **.**
我 曾是 在 只是 作为 黑色的 一个 情绪 .

我当时心情也很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , — [ðə; ði]
It **was** **Christmas** **Eve** **,** **—** **the**
它 曾是 圣诞节 前夕 , — 这

那是平安夜——

[fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][spend] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkəuzi][ˈfaɪərsaɪd][ʌv; əv][maɪ][hoʊm] .

first	I	was	to	spend	away	from	the	cosey	fireside	of	my	home	.
第一的	我	曾是	到	花费	离开	从	这	舒适的	炉边	的	我的	家	.

首先，我得离开家里舒适的壁炉旁。

[aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈɔfɪsɚz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

I	had	lately	received	my	officer's	commission	,
我	有	最近	已收到	我的	警官们	委员会	,

我最近获得了军官委任状。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈglædnd] [maɪ][eɪdʒd][ˈperənts][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	had	hoped	that	I	should	have	gladdened	my	aged	parents	with	my
和	有	希望	那	我	应该	有	高兴	我的	老年人	父母	和	我的

[ˈprez(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ,

presence	during	the	holidays	,
在场	期间	这	假期	,

我曾希望我的陪伴能让年迈的父母在假期里感到高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself][ɪn][ɔːl][maɪ][ˈglɔːri]

and	had	also	hoped	that	I	should	be	able	to	show	myself	in	all	my	glory
和	有	还	希望	那	我	应该	是	有能力的	到	展示	我	在	全部	我的	荣耀

[ænd; ənd] [ˈsplendər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpærɪʃ] .

and	splendour	to	the	ladies	of	our	parish	.
和	辉煌	到	这	女士们	的	我们的	教区	.

我还曾希望能够向我们教区的女士们展现我所有的荣耀和光辉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfiːvər][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ˈoʊnli]

But	a	fever	had	brought	me	to	the	hospital	,	which	I	had	left	only
但	一个	发烧	有	带来	我	到	这	医院	,	哪个	我	有	左边	仅有的

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] ,

a	week	before	,
一个	星期	前	,

但是，我因为发烧被送进了医院，而我一周前才刚出院。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪkˈstəʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈlesns] .

and	now	I	found	myself	in	the	much	-	extolled	state	of	convalescence	.
和	现在	我	成立	我	在	这	很多	-	赞扬	状态	的	恢复期	.

现在，我发现自己正处于人们津津乐道的康复状态。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sledʒ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [fɜːr][koʊt] ,

I	had	written	home	for	a	horse	and	sledge	and	my	father's	fur	coat	,
我	有	书面	家	为了	一个	马	和	雪橇	和	我的	父亲的	毛皮	外套	,

我曾写信回家要马、雪橇和我父亲的皮大衣。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈletər] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [riːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ][ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ,

but	my	letter	could	scarcely	reach	our	valley	before	the	day	after	Christmas	,
但	我的	信	可以	几乎	抵达	我们的	谷	前	这	天	后	圣诞节	,

但我的信几乎没能在圣诞节后一天之前送到我们山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [bɪˈfɔːr] [nuː] [ˈjɪrz] [iːv] .

and	the	horse	could	not	be	in	town	before	New	Year's	Eve	.
和	这	马	可以	不是	是	在	镇	前	新的	年	前夕	.

而且这匹马在除夕夜之前不可能到达镇上。

[maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd][ɔːl] [left] [taʊn] ,

My	comrades	had	all	left	town	,
我的	同志们	有	全部	左边	镇	,

我的战友们都离开了这座城市。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and **I** **knew** **no** **family** **with** **whom** **I** **could** **make** **myself** **at** **home** **during** **the**
和 我 知道 不 家庭 和 谁 我 可以 制作 我 在 家 期间 这
['hɑːlədeɪz] .
holidays **.**
假期 .

而且，我不知道有哪个亲戚可以让我在假期里感到自在。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][meɪdz][aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['piːp(ə)l] ,
The **two** **old** **maids** **I** **lodged** **with** **were** **certainly** **very** **kind** **and** **friendly** **people** **,**
这 二 老的 女佣 我 已提交 和 是 当然 非常 种类 和 友好的 人们 ,

我寄宿的那两位老处女的确是非常善良友好的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs]
and **they** **had** **taken** **great** **care** **of** **me** **in** **the** **commencement** **of** **my** **illness**
和 他们 有 已采取 伟大的 关心 的 我 在 这 开始 的 我的 疾病
,
,
,

在我生病初期，他们对我照顾有加。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **peculiar** **ways** **and** **habits** **of** **these** **ladies** **were** **too** **much** **of** **the**
但 这 奇特 方式 和 习惯 的 这些 女士们 是 也 很多 的 这
[oʊld] [skuːl] [tuː; tə] [pruːv] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv] [juːθ] .
old **school** **to** **prove** **attractive** **to** **the** **fancies** **of** **youth** **.**
老的 学校 到 证明 吸引人的 到 这 幻想 的 青年 .

但这些女士们的奇特举止和习惯太过老派，无法吸引年轻人的目光。

[ðer; ðər] [θɔːts] [dwelt] ['moʊstli][ɑːn][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [maɪt] [ə'kɜːr]
Their **thoughts** **dwelt** **mostly** **on** **the** **past** **;** **and** **when** **they** **,** **as** **often** **might** **occur**
他们的 想法 居住 大多 在 这 过去的 ; 和 什么时候 他们 , 作为 经常 可能 发生
,
,
,

他们的思绪大多停留在过去；而当他们想起过去时，这种情况经常发生，

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪts]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['kʌstəmz] ,
related **to** **me** **some** **stories** **of** **the** **town** **,** **its** **people** **and** **its** **customs** **,**
有关的 到 我 一些 故事 的 这 镇 , 它是 人们 和 它是 海关 ,

他给我讲了一些关于这个小镇、镇上的人民和风俗的故事，

[ðiːz] ['stɔːriz] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðer; ðər]['kɑːntents] ,
these **stories** **reminded** **me** **,** **not** **only** **by** **their** **contents** **,**
这些 故事 提醒 我 , 不是 仅有的 经过 他们的 内容 ,

这些故事不仅内容让我想起了……

[[peɪdʒ][sɪks]]
[**Page** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rendərd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
but **also** **by** **the** **simple** **,** **unaffected** **way** **in** **which** **they** **were** **rendered** **,** **of** **a**
但 还 经过 这 简单的 , 不受影响 方式 在 哪个 他们 是 渲染 , 的 一个
[pæst][eɪdʒ] .
past **age** **.**
过去的 年龄 .

但也从它们朴实无华、未经雕琢的风格中，可以看出它们是过去时代的产物。

[ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['hɑːrməni]

The	antiquated	appearance	of	these	ladies	was	also	in	the	strictest	harmony
这	过时的	外貌	的	这些	女士们	曾是	还	在	这	最严格的	和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

with	the	house	in	which	they	lived	.
和	这	房子	在	哪个	他们	居住地	.

这些女士古朴的装扮与她们居住的房子也十分协调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kʌstəm] [haʊs] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['wɪndoʊz] ,

It	was	one	of	those	old	houses	in	Custom	House	Street	,	with	deep	windows	,
它	曾是	一	的	那些	老的	房屋	在	风俗	房子	街道	,	和	深的	视窗	,

那是海关街上那种老式房子，窗户很深。

[lɔːŋ] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] , ['gluːmi] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['gærɪts] ,

long	dark	passages	and	staircases	,	gloomy	rooms	and	garrets	,
长的	黑暗的	段落	和	楼梯	,	阴沉	房间	和	阁楼	,

漫长昏暗的走廊和楼梯，阴暗的房间和阁楼，

[wer] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd] ['braʊniz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [dʒʌst] [sʌtʃ]

where	one	could	not	help	thinking	of	ghosts	and	brownies	;	in	short	,	just	such
在哪里	一	可以	不是	帮助	思维	的	鬼魂	和	布朗尼蛋糕	;	在	短的	,	只是	这样的

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

在那里，人们不禁会想到鬼魂和小精灵；总之，就是这样一栋房子。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] , [wɪtʃ] ['mɔrɪts] ['hænsən][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]

and	perhaps	it	was	the	very	one	,	which	Mauritz	Hansen	has	described	in
和	也许	它	曾是	这	非常	一	,	哪个	莫里茨	汉森	有	描述	在

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

his	story	,
他的	故事	,

或许，它正是莫里茨·汉森在他的故事中描述的那一个。

" [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] .

"	The	Old	Dame	with	the	Hood	.
"	这	老的	贵妇人	和	这	兜帽	.

“戴兜帽的老妇人。”

" [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər]

"	Their	circle	of	acquaintances	was	very	limited	;	besides	a	married	sister
"	他们的	圆圈	的	熟人	曾是	非常	有限的	;	除了	一个	已婚	姐姐

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	her	children	,
和	她	孩子们	,

“他们的社交圈子非常有限；除了已婚的姐姐和她的孩子之外，

[noʊ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['taɪərsəm] [oʊld] ['leɪdiz] .

no	other	visitors	came	there	but	a	couple	of	tiresome	old	ladies	.
不	其他	访客	来了	那里	但	一个	夫妻	的	令人厌烦	老的	女士们	.

除了几个烦人的老太太之外，没有其他访客。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [niːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['meri]

The	only	relief	to	this	kind	of	life	was	a	pretty	niece	and	some	merry
这	仅有的	宽慰	到	这	种类	的	生活	曾是	一个	漂亮的	侄女	和	一些	欢乐

['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

little	cousins	of	hers	,
小的	表兄弟姐妹	的	她的	,

这种生活唯一的慰藉就是她漂亮的侄女和几个快乐的小表弟表妹。

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] .

who	**always**	**made**	**me**	**tell**	**them**	**fairy**	**tales**	**and**	**stories**	**.**
WHO	总是	制成	我	告诉	他们	仙女	故事	和	故事	.

他们总是让我给他们讲童话故事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [muːd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

I	**tried**	**to**	**divert**	**myself**	**in**	**my**	**loneliness**	**and**	**melancholy**	**mood**	**by**	**looking**	**out**
我	尝试	到	转移	我	在	我的	孤独	和	忧郁	情绪	经过	寻找	出去

[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɪnd]

at	**all**	**the**	**people**	**who**	**passed**	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**	**in**	**the**	**snow**	**and**	**wind**
在	全部	这	人们	WHO	通过了	向上	和	向下	这	街道	在	这	雪	和	风

，

，

，

为了排解孤独和忧郁的情绪，我望着窗外，看着在风雪中来来往往的人群。

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['noʊzɪz] [ænd; ənd] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

with	**blue**	**noses**	**and**	**half**	**-**	**shut**	**eyes**	**.**
和	蓝色的	鼻子	和	一半	-	关闭	眼睛	.

鼻子发蓝，眼睛半闭着。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [ə'krɔːs]

It	**amused**	**me**	**to**	**see**	**the**	**bustle**	**and**	**the**	**life**	**in**	**the**	**apothecary's**	**shop**	**across**
它	觉得好笑	我	到	看	这	忙碌	和	这	生活	在	这	药剂师的	店铺	穿过

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

看到街对面药剂师商店里熙熙攘攘、热闹非凡的景象，我感到很有趣。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʃʌt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	**door**	**was**	**scarcely**	**shut**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	门	曾是	几乎	关闭	为了	一个	片刻	.

门几乎没关上就关上了。

['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['pesnts] ['striːmd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

Servants	**and**	**peasants**	**streamed**	**in**	**and**	**out**	**,**
仆人	和	农民	流媒体	在	和	出去	,

仆人和农民络绎不绝地进出。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['leibəlz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn]

and	**commenced**	**to**	**study**	**the**	**labels**	**and**	**directions**	**when**	**they**	**came**	**out**	**in**
和	开始	到	学习	这	标签	和	方向	什么时候	他们	来了	出去	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

于是，他们开始研究街上出现的标签和指示。

[sʌm; səm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Some	**appeared**	**to**	**be**	**able**	**to**	**make**	**them**	**out**	**,**
一些	出现	到	是	有能力的	到	制作	他们	出去	,

有些人似乎能辨认出来。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʃoʊd]

but	**sometimes**	**a**	**lengthy**	**study**	**and**	**a**	**dubious**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**showed**
但	有时	一个	冗长	学习	和	一个	可疑	摇	的	这	头	显示

[ðæt] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

that	**the**	**solution**	**was**	**too**	**difficult**	**.**
那	这	解决方案	曾是	也	难的	.

但有时，经过长时间的研究和令人怀疑的摇头之后，人们发现解决方案太难了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] .

It	was	growing	dusk	.
它	曾是	生长	黄昏	.

暮色渐浓。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənənsiz] [ˈeni][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði]

I	could	not	distinguish	the	countenances	any	longer	,	but	gazed	across	at	the
我	可以	不是	区分	这	面容	任何	更长	,	但	凝视	穿过	在	这

[oʊld] [ˈbɪldɪŋ] .

old	building	.
老的	建筑	.

我再也分辨不出他们的面容了，只是凝视着对面的那栋老建筑。

[ðə; ði] [ˈæpəˌθɛˌkɛriz] [haʊs] , " [ðə; ði][swɑːn] , " [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] , [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	apothecary's	house	,	"	The	Swan	,	"	as	it	is	still	called	,	stood	there	,
这	药剂师的	房子	,	"	这	天鹅	,	"	作为	它	是	仍然	称为	,	站立	那里	,

药剂师的房子，也就是现在人们仍然称呼的“天鹅”，就矗立在那里。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] , [ˈredɪʃ] - [braʊn] [wɔːlz] , [ɪts] [ˈpɔɪntɪd] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] , [wɪð; wɪθ]

with	its	dark	,	reddish	-	brown	walls	,	its	pointed	gables	and	towers	,	with
和	它是	黑暗的	,	微红	-	棕色的	墙壁	,	它是	尖	山墙	和	塔楼	,	和

[ˈweðər] - [kɑːks] [ænd; ənd] [ˈlætɪst] [ˈwɪndoʊz] ,

weather	-	cocks	and	latticed	windows	,
天气	-	公鸡	和	晶格状	视窗	,

它有着深红棕色的墙壁、尖顶山墙和塔楼，还有风向标和格子窗。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['krɪstʃən] [ðə; ði]

as	a	monument	of	the	architecture	of	the	time	of	King	Christian	the
作为	一个	纪念碑	的	这	建筑学	的	这	时间	的	国王	基督教	这

[fɔːrθ] .

Fourth	.
第四	.

作为克里斯蒂安四世国王时期建筑风格的纪念碑。

[ðə; ði][swɑːn] [lʊkt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ][moʊst] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] [bɜːrd] ,

The	Swan	looked	then	,	as	now	,	a	most	respectable	and	sedate	bird	,
这	天鹅	看起来	然后	,	作为	现在	,	一个	最多	可敬	和	稳重	鸟	,

天鹅当时看起来和现在一样，都是一种非常端庄沉稳的鸟。

[wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld] [rɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ɪts][spɜːr] - [buːts] ,

with	its	gold	ring	round	its	neck	,	its	spur	-	boots	,
和	它是	金子	戒指	圆形的	它是	脖子	,	它是	刺	-	靴子	,

它脖子上戴着金环，穿着马刺靴，

[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [stretʃt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flaɪ] .

and	its	wings	stretched	out	as	if	to	fly	.
和	它是	翅膀	拉伸	出去	作为	如果	到	飞	.

它的翅膀伸展开来，仿佛要飞翔。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪˈself]['ɪntuː] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪmˈprɪznd] [bɜːrdz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	was	about	to	plunge	myself	into	reflection	on	imprisoned	birds	when	I	was
我	曾是	关于	到	暴跌	我	进入	反射	在	被监禁	鸟类	什么时候	我	曾是

[dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

disturbed	by	noise	and	laughter	proceeding	from	some	children	in	the
不安	经过	噪音	和	笑声	进行中	从	一些	孩子们	在	这

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

我正要沉浸在对被囚禁鸟类的思考中，却被隔壁房间里几个孩子的喧闹声和笑声打断了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [oʊld] - ['meɪdɪʃ]
and **by** **a** **gentle** **,** **old** **-** **maidish**
和 经过 一个 温和的 , 老的 - 少女般的

以及一位温柔的老处女

[[peɪdʒ]['sɛvən]]
[Page 7]
[页 7]

[第7页]

[nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
knock **at** **my** **door** **.**
敲 在 我的 门 .

请敲我的门。

[ɑːn][maɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪtər]
On **my** **requesting** **the** **visitor**
在 我的 请求 这 游客

我请求访客

[[peɪdʒ][eɪt]]
[Page 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][maɪ]['lænd͵leɪdiːz] , [mɪs] ['mɛt] ,
to **come** **in** **,** **the** **elder** **of** **my** **landladies** **,** **Miss** **Mette** **,**
到 来 在 , 这 长老 的 我的 房东太太们 , 错过 梅特 ,

进来的是我的房东太太中年纪最大的梅特小姐，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [staɪl] ; [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd]['æftər][maɪ]
entered **the** **room** **with** **a** **courtesy** **in** **the** **good** **old** **style** **;** **she** **inquired** **after** **my**
进入 这 房间 和 一个 礼貌 在 这 好的 老的 风格 ; 她 询问 后 我的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

她以传统的礼貌方式走进房间；她询问了我的身体状况。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][͵em 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] ,
and **invited** **me** **,** **without** **further** **ceremony** **,**
和 受邀 我 , 没有 更远 仪式 ,

他们没有举行任何进一步的仪式就邀请了我。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
to **come** **and** **make** **myself** **at** **home** **with** **them** **for** **the** **evening** **.**
到 来 和 制作 我 在 家 和 他们 为了 这 晚上 .

今晚就来和他们一起待一会儿，感觉就像在自己家一样。

" [͵aɪ 'tiː]['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [luː'tenənt] , [tuː; tə][sɪt] [ðʌs] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" It isn't good for you , dear Lieutenant , to sit thus alone here in the dark ,
" 它 不是 好的 为了 你 , 亲爱的 中尉 , 到 坐 因此 独自的 这里 在 这 黑暗的 ,

“亲爱的中尉，你一个人这样坐在黑暗里对你不好。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][͵juː 'es] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ?
" Will you not come in to us now at once ?
" 将要 你 不是 来 在 到 我们 现在 在 一次 ?

“你现在能不能马上进来？”

[oʊld] ['mʌðər] [skaʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɝz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæv; həv] [kʌm] ; [ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps][ə'mjuːz]

Old	Mother	Skau	and	my	brother's	little	girls	have	come	;	they	will	perhaps	amuse
老的	母亲	斯考	和	我的	兄弟	小的	女孩们	有	来	;	他们	将要	也许	娱乐

[juː; jʊ]

you
你

斯考老太太和我哥哥的小女儿们来了；她们或许会逗你开心。

[[peɪdʒ][naɪn]]

[	Page	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

You	are	so	fond	of	the	dear	children	.
你	是	所以	喜爱	的	这	亲爱的	孩子们	.

你真是太疼爱这些可爱的孩子们了。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	accepted	the	friendly	invitation	.
"	我	公认	这	友好的	邀请	.

我接受了这份友好的邀请。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] [stoʊv] ,

As	I	entered	the	room	,	the	fire	from	the	large	square	stove	,
作为	我	进入	这	房间	,	这	火	从	这	大的	正方形	火炉	,

我走进房间时，看到大方形炉子里的火焰，

[wer] [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['lʌstɪli] , [θruː] [ə; eɪ] [red] ,

where	the	logs	were	burning	lustily	,	threw	a	red	,
在哪里	这	日志	是	燃烧	热情地	,	扔	一个	红色的	,

在木柴熊熊燃烧的地方，溅起了一片红色，

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp]

flickering	light	through	the	wide	-	open	door	over	the	room	,	which	was	very	deep
闪烁	光	通过	这	宽的	-	打开	门	超过	这	房间	,	哪个	曾是	非常	深的

,

,

,

透过房间上方敞开的门，可以看到闪烁的灯光，房间很深。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [bæk] , ['rʌʃə] ['leðər] [tʃerz] ,

and	furnished	in	the	old	style	,	with	high	-	back	,	Russia	leather	chairs	,
和	提供	在	这	老的	风格	,	和	高的	-	后退	,	俄罗斯	皮革	椅子	,

房间布置成老式风格，配有高背的俄罗斯皮革椅子。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [se'tiː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ænd; ənd]

and	one	of	those	settees	which	were	intended	for	farthingales	and
和	一	的	那些	长椅	哪个	是	故意的	为了	裙撑	和

[streɪt] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [pə'ziʃənz] .

straight	up	-	and	-	down	positions	.
直的	向上	-	和	-	向下	职位	.

还有那种专为裙撑和直立上下姿势而设计的沙发。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

The	walls	were	adorned	with
这	墙壁	是	装饰	和

墙壁上装饰着

[第10页]

[ɔɪl] ['peintiŋz] , ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [stɪf] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [kwɑ:'fjuəz] , [ʌv; əv] [bɪ'wɪgd]
oil 油 | paintings 绘画 | , | portraits 肖像 | of 的 | stiff 僵硬的 | ladies 女士们 | with 和 | powdered 粉末状 | coiffures 发型 | , | of 的 | bewigged 戴假发
- ,
Oldenborgians ,
- ,

油画，画的是头发扑着粉的僵硬女士的肖像，还有戴着假发的奥尔登堡教派成员的肖像。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pɜ:sənz] [ɪn] [meɪl] [ænd; ənd] ['ɑ:rmər] [ɔ:r] [red] [koʊts] .
and 和 | other 其他 | redoubtable 令人敬畏的 | persons 人 | in 在 | mail 邮件 | and 和 | armour 盔甲 | or 或者 | red 红色的 | coats 外套 | .

以及其他身穿锁子甲或红衣的英勇人物。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [ɪk'skju:s] [ˌju: 'es] , [lu:'tenənt] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz]
" 你 | You 必须 | must 真的 | really 原谅 | excuse 我们 | us , | Lieutenant 中尉 , | for 为了 | not 不是 | having 拥有 | lighted 照明 | the 这 | candles 蜡烛
[jet] ,
yet 然而 ,

"中尉，请您谅解我们还没来得及点燃蜡烛。"

" [sed] [mɪs] ['sɪsli] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] " ['sɪli] ,
" 说 | said 错过 | Miss 西塞莉 | Cicely , | the 这 | younger 年轻 | sister 姐姐 , | who WHO | was 曾是 | generally 一般来说 | called 称为 | " | Cilly 西莉 ,

"妹妹西西莉小姐说道，她通常被称为"西莉"。

" [ænd; ənd] [hu:] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜ:r; hər]
" 和 | and WHO | who 来了 | came 向 | towards 我 | me 和 | and 掉落 | dropped 一个 | a 礼貌 | courtesy , | exactly 确切地 | like 喜欢 | her 她
['sɪstɚz] ;
sister's ;
姐妹 ;

"她朝我走来，向我行了个礼，就像她姐姐那样；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [du:] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk]
" 但 | but 这 | the 孩子们 | children 做 | do 所以 | so 喜欢 | like 到 | to 翻滚 | tumble 关于 | about 这里 | here 前 | before 这 | the 火 | fire 在 | in 这 | the 黄昏 | dusk
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
of 的 | the 这 | evening 晚上 | ,

"但是孩子们很喜欢在傍晚的黄昏时分，在火堆前嬉戏打闹。"

[ænd; ənd] ['mædəm] [skaʊ] [dʌz] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] . "
and 和 | Madam 女士 | Skau 斯考 | does 做 | also 还 | enjoy 享受 | a 一个 | quiet 安静的 | little 小的 | chat 聊天 | in 在 | the 这 | chimney 烟囱 | corner 角落 | . | "

斯考夫人也喜欢在壁炉角落里安静地聊聊天。

" [oʊ] , [tʃæt] [ˌem 'i:] [hɪr] [ænd; ənd] [tʃæt] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] !
" | Oh 哦 , | chat 聊天 | me 我 | here 这里 | and 和 | chat 聊天 | me 我 | there 那里 | !

"哦，一会儿跟我聊天，一会儿又跟我聊天！"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [jɔːr'self] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['gɑːsɪp][ɪn][ðə; ði][dʌsk]

there	is	nothing	you	like	yourself	better	than	a	little	bit	of	gossip	in	the	dusk
那里	是	没有什么	你	喜欢	你自己	更好的	比	一个	小的	少量	的	闲话	在	这	黄昏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

没有什么比在傍晚时分和人闲聊八卦更能让人感到愉悦的了。

['sɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Cilly	,	and	then	we	are	to	get	the	blame	of	it	,
西莉	,	和	然后	我们	是	到	得到	这	责备	的	它	,

西莉，然后我们就要为此背锅了。

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [æz'mætɪk] ['leɪdi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['mʌðər] [skaʊ] .

"	answered	the	old	asthmatic	lady	whom	they	called	Mother	Skau	.
"	回答	这	老的	哮喘	女士	谁	他们	称为	母亲	斯考	.

“一位患有哮喘的老妇人回答道，他们称她为斯考妈妈。”

" [eɪ] ! [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Eh	!	good	evening	,	sir	,	"	she	said	to	me	,
"	嗯	!	好的	晚上	,	先生	,	"	她	说	到	我	,

“呃！晚上好，先生，”她对我说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [ɪn'fleɪtɪd] , ['bʌlki]

as	she	drew	herself	up	to	make	the	best	of	her	own	inflated	,	bulky
作为	她	画	她自己	向上	到	制作	这	最好的	的	她	自己的	膨胀	,	笨重

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

她挺直身子，尽力让自己看起来不那么臃肿笨重。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	Come	and	sit	down	here	and	tell	me	how	it	fares	with	you	;
"	来	和	坐	向下	这里	和	告诉	我	如何	它	票价	和	你	;

“过来坐下，告诉我你觉得怎么样；

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][boʊnz] !

but	,	by	my	troth	,	you	are	nothing	but	skin	and	bones	!
但	,	经过	我的	誓言	,	你	是	没有什么	但	皮肤	和	骨头	!

但说真的，你简直瘦得皮包骨！

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ] ['ɪlnəs] ,

"	I	had	to	tell	her	all	about	my	illness	,
"	我	有	到	告诉	她	全部	关于	我的	疾病	,

我不得不把我的病情全部告诉她，

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt]

and	in	return	I	had	to	endure	a	very	long	and	circumstantial	account
和	在	返回	我	有	到	忍受	一个	非常	长的	和	间接的	帐户

[ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	her
的	她

作为回报，我不得不忍受她冗长而详尽的叙述。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['eɪlmənts] , [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] ,

rheumatism	and	her	asthmatical	ailments	,	which	,	fortunately	,
风湿病	和	她	哮喘	疾病	,	哪个	,	幸运的是	,

她患有风湿病和哮喘，所幸的是，

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

was	interrupted	by	the	noisy	arrival	of	the	children	from	the	kitchen	,
曾是	中断	经过	这	嘈杂	到达	的	这	孩子们	从	这	厨房	,

被孩子们从厨房吵闹着进来的声音打断了。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld]['staɪn] , [ə; eɪ]['fɪkstʃər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

where	they	had	paid	a	visit	to	old	Stine	,	a	fixture	in	the	house	.
在哪里	他们	有	有薪酬的	一个	访问	到	老的	斯泰恩	,	一个	固定装置	在	这	房子	.

他们还去拜访了老斯泰恩，他是这栋房子里的常客。

" [oʊ] , ['ænti] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['staɪn] [sez] ? " [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] ['bjuːti] .

"	Oh	,	auntie	,	do	you	know	what	Stine	says	?	"	cried	a	little	brown	-	eyed	beauty	.
"	哦	,	阿姨	,	做	你	知道	什么	斯泰恩	说道	?	"	哭	一个	小的	棕色的	-	眼睛	美丽	.

"哦，阿姨，你知道斯泰恩说了什么吗？"一个有着棕色眼睛的小美人喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv]

"	She	says	I	shall	go	with	her	into	the	hay	-	loft	to	-	night	and	give
"	她	说道	我	将	去	和	她	进入	这	干草	-	阁楼	到	-	夜晚	和	给

[ðə; ði] ['braʊni] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['pɔːrɪdʒ] .

the	brownie	his	Christmas	porridge	.
这	布朗尼	他的	圣诞节	稀饭	.

"她说今晚我要和她一起去干草棚，给小精灵送圣诞粥。"

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] ! "

But	I	won't	go	;	I	am	afraid	of	the	brownies	!	"
但	我	惯于	去	;	我	是	害怕的	的	这	布朗尼蛋糕	!	"

但我不会去；我害怕布朗尼蛋糕！

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , ['staɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

"	Never	mind	,	my	dear	,	Stine	says	it	only	to	get	rid	of	you	;
"	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	,	斯泰恩	说道	它	仅有的	到	得到	摆脱	的	你	;

"别在意，亲爱的，斯泰恩这么说只是为了摆脱你；

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [hɜːr'self] — [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [θɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

she	dare	not	go	into	the	hay	-	loft	herself	—	the	foolish	old	thing	—	in	the	dark	,
她	敢	不是	去	进入	这	干草	-	阁楼	她自己	—	这	愚蠢	老的	事物	—	在	这	黑暗的	,

她不敢自己去干草棚里——这个傻老太太——天黑了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wʌns][baɪ][ðə; ði] ['braʊniz] [hɜːr'self] , "

for	she	knows	well	enough	she	was	frightened	once	by	the	brownies	herself	,	"
为了	她	知道	出色地	足够的	她	曾是	害怕	一次	经过	这	布朗尼蛋糕	她自己	,	"

[sed] [mɪs] ['mɛt] .

said	Miss	Mette	.
说	错过	梅特	.

"因为她很清楚自己曾经被小精灵吓到过，"梅特小姐说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] , ['tʃɪldrən] ? "

"	But	are	you	not	going	to	say	good	evening	to	the	Lieutenant	,	children	?	"
"	但	是	你	不是	去	到	说	好的	晚上	到	这	中尉	,	孩子们	?	"

"孩子们，你们难道不打算跟中尉说声晚上好吗？"

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [luː'tenənt] ?

"	Oh	,	is	that	you	,	Lieutenant	?
"	哦	,	是	那	你	,	中尉	?

"哦，是你吗，中尉？"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	did	not	know	you	.
我	做过	不是	知道	你	.

我不认识你。

[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How pale you are !
如何 苍白 你 是 !

你脸色好苍白啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
It is such a long time since I saw you !
它 是 这样的 一个 长的 时间 自从 我 锯 你 !

好久不见了!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [flɑːkt] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .
" shouted the children all at once , as they flocked round me .
" 喊叫 这 孩子们 全部 在 一次 , 作为 他们 成群结队的 圆形的 我 .

孩子们齐声喊叫着，围拢到我身边。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː ˈes] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] !
" Now you must tell us something awfully jolly !
" 现在 你 必须 告诉 我们 某物 非常 快乐的 !

“现在你必须告诉我们一些非常快乐的事情！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː ˈes] ['eniθɪŋ] .
It is such a long time since you told us anything .
它 是 这样的 一个 长的 时间 自从 你 讲述 我们 任何事物 .

你很久没跟我们说过话了。

[oʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes][ə'baʊt] ['bʌtərkʌp] , [dɪr] ['mɪstər] . [luː'tenənt] , [duː] [tel] [ˌjuː ˈes][ə'baʊt] ['bʌtərkʌp]
Oh , tell us about Buttercup , dear Mr . Lieutenant , do tell us about Buttercup
哦 , 告诉 我们 关于 毛茛 , 亲爱的 先生 . 中尉 , 做 告诉 我们 关于 毛茛
[ænd; ənd] - !
and Goldentooth !
和 - !

哦，亲爱的中尉先生，请给我们讲讲毛茛的故事吧，请给我们讲讲毛茛和金牙的故事吧!

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - ,
" I had to tell them about Buttercup and the dog Goldentooth ,
" 我 有 到 告诉 他们 关于 毛茛 和 这 狗 - ,

“我不得不跟他们讲讲Buttercup和那条叫Goldentooth的狗的故事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][ɔːf] [ʌn'tɪl][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ['ɪntuː]
but they would not let me off until I gave them a couple of stories into
但 他们 会 不是 让 我 离开 直到 我 给予 他们 一个 夫妻 的 故事 进入
[ðə; ði]['bɑːrgən][ə'baʊt][ðə; ði] ['braʊniz] [æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] [b'jʊr] ,
the bargain about the brownies at Vager and at Bure ,
这 便宜货 关于 这 布朗尼蛋糕 在 - 和 在 布雷 ,

但他们不肯放我走，除非我再给他们讲几个关于Vager和Bure的布朗尼蛋糕的故事。

[huː] [stoʊl] [heɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [huː] [met][æt; ət]
who stole hay from each other , and who met at
WHO 偷窃 干草 从 每个 其他 , 和 WHO 遇见 在

他们互相偷干草，并在.....相遇

[[peɪdʒ] -]
[Page 12]
[页 -]

[第12页]

[læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [heɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
last with a load of hay on their backs ,
最后的 和 一个 加载 的 干草 在 他们的 背部 ,

最后，他们背上背着一大堆干草。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [heɪ] - [dʌst] .

and	how	they	fought	till	they	vanished	in	a	cloud	of	hay	-	dust	.
和	如何	他们	战斗	直到	他们	消失了	在	一个	云	的	干草	-	灰尘	.

他们奋战到底，直到消失在一片干草尘土中。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊni] [æt; ət] [hɛsəlbɜ˞g] ,

I	had	also	to	tell	them	the	story	of	the	brownie	at	Hesselberg	,
我	有	还	到	告诉	他们	这	故事	的	这	布朗尼	在	赫塞尔贝格	,

我还得给他们讲讲赫塞尔贝格的布朗尼蛋糕的故事。

[huː] [tiːzd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːg] [tɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

who	teased	the	house	-	dog	till	the	farmer	came	out	and	threw	him	over	the
WHO	戏弄	这	房子	-	狗	直到	这	农民	来了	出去	和	扔	他	超过	这

[bɑːrn] [brɪdʒ] .

barn	bridge	.
谷仓	桥	.

他戏弄家犬，直到农夫出来把他从谷仓桥上扔了下去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

The	children	clapped	their	hands	in	great	joy	and	laughed	heartily	.
这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	在	伟大的	喜悦	和	笑了	衷心地	.

孩子们高兴地拍手，开怀大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ðə; ði] ['nɔːti] ['braʊni] !

"	It	served	him	right	,	the	naughty	brownie	!
"	它	服务	他	正确的	,	这	淘气	布朗尼	!

“活该，这淘气的布朗尼！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

"	they	shouted	,	and	asked	for	another	story	.
"	他们	喊叫	,	和	问	为了	其他	故事	.

他们大声喊叫，要求再讲一个故事。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['piːtər] [gɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][troʊlz] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	I	will	tell	you	the	story	of	Peter	Gynt	and	the	trolls	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	我	将要	告诉	你	这	故事	的	彼得	gynt	和	这	喷子	.

“好吧，”我说，“我将给你们讲彼得·金特和巨魔的故事。”

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][kˈvæm][ə; eɪ] ['hʌntər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['piːtər] [gɪnt] ,

"	In	the	olden	days	there	lived	in	Kvam	a	hunter	whose	name	was	Peter	Gynt	,
"	在	这	古老的	天	那里	居住地	在	克瓦姆	一个	猎人	谁	姓名	曾是	彼得	gynt	,

“很久以前，在克瓦姆住着一位名叫彼得·金特的猎人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['æftər] [berz] [ænd; ənd][elks] ,

and	who	was	always	roaming	about	in	the	mountains	after	bears	and	elks	,
和	WHO	曾是	总是	漫游	关于	在	这	山脉	后	熊	和	麋鹿	,

他总是四处在山里追逐熊和麋鹿，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['fɔrists] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər]

for	in	those	days	there	were	more	forests	on	the	mountains	than	there	are
为了	在	那些	天	那里	是	更多的	森林	在	这	山脉	比	那里	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

因为那时候山上的森林比现在多得多。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['plenti] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .

and	consequently	plenty	of	wild	beasts	.
和	最后	很多	的	荒野	野兽	.

因此，野生动物也很多。

" [wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['piːtər] [set] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

"	One	day	,	shortly	before	Christmas	,	Peter	set	out	on	an	expedition	.
"	一	天	,	不久	前	圣诞节	,	彼得	放	出去	在	一个	远征	.

"圣诞节前不久的一天，彼得出发去探险。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɑːn] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	had	heard	of	a	farm	on	Doorefell	which	was	invaded	by	such	a
他	有	听到	的	一个	农场	在	-	哪个	曾是	入侵	经过	这样的	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [troʊlz] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] [hæd; həd] [tuː; tə]

number	of	trolls	every	Christmas	Eve	that	the	people	on	the	farm	had	to
数字	的	喷子	每一个	圣诞节	前夕	那	这	人们	在	这	农场	有	到

[muːv] [aʊt] ,

move	out	,
移动	出去	,

他听说多尔费尔山上有一个农场，每年圣诞夜都会遭到大量巨魔的入侵，以至于农场里的人不得不搬走。

[ænd; ənd] [get] ['ʃeltər] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] - .

and	get	shelter	at	some	of	their	neighbours	'	.
和	得到	庇护所	在	一些	的	他们的	邻居	-	.

他们到邻居家借宿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [kʌm]

He	was	anxious	to	go	there	,	for	he	had	a	great	fancy	to	come
他	曾是	焦虑的	到	去	那里	,	为了	他	有	一个	伟大的	想要	到	来

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [troʊlz] ,

across	the	trolls	,
穿过	这	喷子	,

他很想去那里，因为他非常渴望能见到巨魔。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	see	if	he	could	not	overcome	them	.
和	看	如果	他	可以	不是	克服	他们	.

看看他能否战胜他们。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊld] ['rægɪd] [kloʊðz] ,

He	dressed	himself	in	some	old	ragged	clothes	,
他	穿着	他自己	在	一些	老的	破烂不堪	衣服	,

他穿上了一些破旧的衣物，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪm] [waɪt] [ber] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	took	a	tame	white	bear	which	he	had	with	him	,	as	well	as
和	采取	一个	驯服	白色的	熊	哪个	他	有	和	他	,	作为	出色地	作为

[æn; ən] [ɔːl] ,

an	awl	,
一个	锥子	,

他带上了他随身携带的一只驯养的白熊，以及一根锥子。

[sʌm; səm] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [twaɪn] .

some	pitch	and	twine	.
一些	沥青	和	缠绕	.

一些沥青和细绳。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .

When	he	came	to	the	farm	he	went	in	and	asked	for	lodgings	.
什么时候	他	来了	到	这	农场	他	去	在	和	问	为了	住宿	.

他来到农场后，进去请求住宿。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	13	]
[	页	-	]

" - [gɑːd] [help] [juː 'es] ! -
" ' God help us ! '
" - 上帝 帮助 我们 ! -

“上帝保佑我们！”

[sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ; - [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni]
said the farmer ; ' we can't give you any
说 这 农民 ; - 我们 不能 给 你 任何

农夫说：“我们不能给你任何东西。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 14]
[页 -]

[第14页]

['lɑːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

住宿。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr'selvz] [suːn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz]
We have to clear out of the house ourselves soon and look for lodgings
我们 有 到 清除 出去 的 这 房子 我们自己 很快 和 看 为了 住宿
,
,
,

我们很快就得自己搬出房子，另找住处了。

[fɔːr; fər] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [troʊlz] [hɪr] . -
for every Christmas Eve we have the trolls here . '
为了 每一个 圣诞节 前夕 我们 有 这 喷子 这里 . -

每年圣诞夜，我们这里都会有巨魔出没。

" [bʌt; bət] ['piːtər] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [troʊlz] [aʊt] ,
" But Peter thought he should be able to clear the trolls out ,
" 但 彼得 想法 他 应该 是 有能力的 到 清除 这 喷子 出去 ,

但彼得认为他应该能够清除这些喷子。

— [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] ,
— he had done such a thing before ; and then he got leave to stay ,
— 他 有 完毕 这样的 一个 事物 前 ; 和 然后 他 得到 离开 到 停留 ,

他以前也做过类似的事情；然后他就获准留下来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪgz] [skɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and a pig's skin into the bargain .
和 一个 猪的 皮肤 进入 这 便宜货 .

还附赠一张猪皮。

[ðə; ði] [ber] [leɪ] [daʊn]
The bear lay down
这 熊 躺 向下

熊躺下了

[[peɪdʒ] -]
[Page 15]
[页 -]

[第15页]

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['piːtər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [twaɪn] ,
behind the fireplace , and Peter took out his awl and pitch and twine ,
在后面 这 壁炉 , 和 彼得 采取 出去 他的 锥子 和 沥青 和 缠绕 ,

彼得走到壁炉后面，拿出锥子、沥青和细绳。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [ʃu:] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪgz] [skɪn] [tu:; tə]

and	began	making	a	big	,	big	shoe	,	which	it	took	the	whole	pig's	skin	to
和	开始	制作	一个	大的	,	大的	鞋	,	哪个	它	采取	这	所有的	猪的	皮肤	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

于是开始制作一只非常非常大的鞋子，这只鞋子用了一整张猪皮才做成。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [roʊp] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['leɪsɪŋz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pʊl] [ðə; ði] [ʃu:] ['taɪtli]

He	put	a	strong	rope	in	for	lacings	,	that	he	might	pull	the	shoe	tightly
他	放	一个	强的	绳索	在	为了	鞋带	,	那	他	可能	拉	这	鞋	紧紧

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他用一根结实的绳子做鞋带，以便把鞋子拉紧。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hi:; hi] [ɑ:rmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] .

and	,	finally	,	he	armed	himself	with	a	couple	of	handspikes	.
和	,	最后	,	他	武装	他自己	和	一个	夫妻	的	手钉	.

最后，他给自己配了两根手钉。

" ['ʃɔ:rtli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [troʊlz] ['kʌmɪŋ] .

"	Shortly	he	heard	the	trolls	coming	.
"	不久	他	听到	这	喷子	未来	.

不久，他就听到了巨魔们的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪdlər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] ,

They	had	a	fiddler	with	them	,	and	some	began	dancing	,
他们	有	一个	小提琴手	和	他们	,	和	一些	开始	跳舞	,

他们带了一位提琴手，有些人开始跳舞。

[waɪl] ['ʌðər] [fel] [tu:; tə] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fer] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , — [sʌm; səm] [fraɪd] ['beɪkən] ,

while	others	fell	to	eating	the	Christmas	fare	on	the	table	,	—	some	fried	bacon	,
尽管	其他的	跌倒	到	吃	这	圣诞节	票价	在	这	桌子	,	—	一些	油煎	熏肉	,

而其他人则忙着享用桌上的圣诞大餐——包括一些煎培根。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fraɪd] ['frɑ:gz] [ænd; ənd] [təudz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['næsti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	some	fried	frogs	and	toads	,	and	other	nasty	things	which	they	had
和	一些	油煎	青蛙	和	蟾蜍	,	和	其他	可恶的	事物	哪个	他们	有

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

brought	with	them	.
带来	和	他们	.

还有一些炸青蛙、炸蟾蜍，以及其他他们带来的令人作呕的东西。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [troʊlz] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃu:] ['pi:tər] [hæd; həd] [meɪd] .

During	this	some	of	the	trolls	found	the	shoe	Peter	had	made	.
期间	这	一些	的	这	喷子	成立	这	鞋	彼得	有	制成	.

在此期间，一些巨魔发现了彼得制作的鞋子。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [fʊt] .

They	thought	it	must	belong	to	a	very	big	foot	.
他们	想法	它	必须	属于	到	一个	非常	大的	脚	.

他们认为这一定是属于一只体型巨大的脚的。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [æt; ət] [wʌns] , [soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [i:tʃ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ;

They	all	wanted	to	try	it	on	at	once	,	so	they	put	a	foot	each	into	it	;
他们	全部	通缉	到	尝试	它	在	在	一次	,	所以	他们	放	一个	脚	每个	进入	它	;

他们都想同时试穿，所以每人把一只脚伸了进去；

[bʌt; bət] ['pi:tər] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] [roʊp] ,

but	Peter	made	haste	and	tightened	the	rope	,
但	彼得	制成	匆忙	和	收紧	这	绳索	,

但彼得赶紧把绳子勒紧了。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

took	one	of	the	handspikes	and	fastened	the	rope	around	it	,
采取	一	的	这	手钉	和	系紧	这	绳索	大约	它	,

他拿起一根手杖，把绳子系在上面。

[ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][læst] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .

and	got	them	at	last	securely	tied	up	in	the	shoe	.
和	得到	他们	在	最后的	安全地	系	向上	在	这	鞋	.

最后把它们牢牢地绑在了鞋子里。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ber] [pʊt][hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wer] [hiː; hi]

"	Just	then	the	bear	put	his	nose	out	from	behind	the	fireplace	,	where	he
"	只是	然后	这	熊	放	他的	鼻子	出去	从	在后面	这	壁炉	,	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

was	lying	,
曾是	说谎	,

就在这时，熊从它躺着的壁炉后面探出了鼻子。

[ænd; ənd] [smelt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	smelt	they	were	frying	something	.
和	冶炼	他们	是	煎炸	某物	.

我闻到他们在煎炸什么东西。

" - [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , ['pʊsi] ? - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][troʊlz] ,

"	'	Will	you	have	a	sausage	,	pussy	?	'	said	one	of	the	trolls	,
"	-	将要	你	有	一个	香肠	,	猫	?	-	说	一	的	这	喷子	,

"'小猫咪，你想吃香肠吗？'其中一个巨魔说道。"

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][hɑːt][frɑːg] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɛrz] [dʒɔːz] .

and	threw	a	hot	frog	right	into	the	bear's	jaws	.
和	扔	一个	热的	青蛙	正确的	进入	这	熊的	下颚	.

然后把一只热乎乎的青蛙扔进了熊的嘴里。

" - [skrætʃ] [ðem; ðəm] , ['pʊsi] ! - [sed] ['piːtər] .

"	'	Scratch	them	,	pussy	!	'	said	Peter	.
"	-	划痕	他们	,	猫	!	-	说	彼得	.

"挠挠它们，小猫咪！"彼得说道。

" [ðə; ði] [ber] [gɑːt][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][troʊlz][ænd; ənd] [skrætʃt] [ðem; ðəm]

"	The	bear	got	so	angry	that	he	rushed	at	the	trolls	and	scratched	them
"	这	熊	得到	所以	生气的	那	他	匆忙	在	这	喷子	和	刮痕	他们

[ɔːl]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

"熊非常生气，它冲向巨魔们，把他们抓得浑身都是伤。"

[waɪl] ['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hænˌspaɪk] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]

while	Peter	took	the	other	handspike	and	hammered	away	at	them	as	if
尽管	彼得	采取	这	其他	手扣	和	锤击	离开	在	他们	作为	如果

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [biːt] [ðer; ðər][breɪnz] [aʊt] .

he	wanted	to	beat	their	brains	out	.
他	通缉	到	打	他们的	大脑	出去	.

彼得拿起另一把手钉，像要把他们的脑浆都打出来一样，不停地敲打着他们。

[ðə; ði][troʊlz][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [aʊt][æt; ət][læst] ,

The	trolls	had	to	clear	out	at	last	,
这	喷子	有	到	清除	出去	在	最后的	,

巨魔们最终不得不离开。

[bʌt; bət]['piːtər] [steɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [fer] [ðə; ði] [hoʊl]

but	Peter	stayed	and	enjoyed	himself	with	all	the	Christmas	fare	the	whole
但	彼得	入住	和	享受	他自己	和	全部	这	圣诞节	票价	这	所有的

[wiːk] .

week	.
星期	.

但彼得留了下来，整整一周都尽情享用了各种圣诞美食。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][troʊlz][wɜːr; wər][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

After	that	the	trolls	were	not	heard	of	there	for	many	years	.
后	那	这	喷子	是	不是	听到	的	那里	为了	许多	年	.

此后多年，那里再也没有出现过巨魔的踪迹。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , ['piːtər][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['kʌtɪŋ]

"	Some	years	afterwards	,	about	Christmas	time	,	Peter	was	out	in	the	forest	cutting
"	一些	年	然后	,	关于	圣诞节	时间	,	彼得	曾是	出去	在	这	森林	切割

[wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

wood	for	the	holidays	,
木头	为了	这	假期	,

几年后，大约在圣诞节前后，彼得在森林里砍柴过节。

[wen] [ə; eɪ][troʊl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , —

when	a	troll	came	up	to	him	and	shouted	,	—
什么时候	一个	巨魔	来了	向上	到	他	和	喊叫	,	—

当一个喷子走到他面前大喊时，——

" - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [bɪg] ['pʊsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [jet] ? -

"	'	Have	you	got	that	big	pussy	of	yours	,	yet	?	'
"	-	有	你	得到	那	大的	猫	的	你的	,	然而	?	-

“你那大屄到手了吗？”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" - [oʊ] , [jes] !

"	'	Oh	,	yes	!
"	-	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['sev(ə)n]

she	is	at	home	behind	the	fireplace	,	'	said	he	;	'	and	she	has	got	seven
她	是	在	家	在后面	这	壁炉	,	-	说	他	;	-	和	她	有	得到	七

['kɪtnz] ,

kittens	,
小猫	,

“她在家里的壁炉后面，”他说，“她养了七只小猫。”

[ɔːl] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr'self] . -

all	bigger	and	larger	than	herself	.	'
全部	大	和	更大的	比	她自己	.	-

所有人都比她高大得多。

" - [wiːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][troʊl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][dɪd]

"	'	We'll	never	come	to	you	any	more	,	then	,	'	said	the	troll	,	and	they	never	did
"	-	出色地	绝不	来	到	你	任何	更多的	,	然后	,	-	说	这	巨魔	,	和	他们	绝不	做过

.

:
.

“那我们就再也不来找你们了，”巨魔说，他们也确实再也没来过。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] .
" The children were all delighted with this story .
" 这 孩子们 是 全部 高兴极了 和 这 故事 .

孩子们都非常喜欢这个故事。

" [tel] [juː 'es] [ə'nʌðər] , [dɪr] [luː'tenənt] , " [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" Tell us another , dear Lieutenant , " they all shouted in chorus .
" 告诉 我们 其他 , 亲爱的 中尉 , " 他们 全部 喊叫 在 合唱 .

"再讲一个故事吧，亲爱的中尉！"他们齐声喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['tʃɪldrən] !
" No , no , children !
" 不 , 不 , 孩子们 !

"不，不，孩子们！"

[juː; jʊ]['bɑːðər][ðə; ði] [luː'tenənt] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [mɪs] ['sɪsli] .
you bother the Lieutenant too much , " said Miss Cicely .
你 打扰 这 中尉 也 很多 , " 说 错过 西塞莉 .

"你太打扰中尉了，"西西莉小姐说。

" [ænt] ['mɛt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [naʊ] . "
" Aunt Mette will tell you a story now . "
" 阿姨 梅特 将要 告诉 你 一个 故事 现在 . "

"梅特阿姨现在要给你讲个故事。"

" [jes] , [duː] , ['ænti] , [duː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] .
" Yes , do , auntie , do ! " was the general cry .
" 是的 , 做 , 阿姨 , 做 ! " 曾是 这 一般的 哭 .

"是的，阿姨，快点！"大家齐声喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ænt]
" I don't know exactly what I shall tell you , " said Aunt
" 我 不 知道 确切地 什么 我 将 告诉 你 , " 说 阿姨

"我不知道该怎么跟你说，"姨妈说道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 17]
[页 -]

[第17页]

['mɛt] , " [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'menst] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['braʊniz] ,
Mette , " but since we have commenced telling about the brownies ,
梅特 , " 但 自从 我们 有 开始 讲述 关于 这 布朗尼蛋糕 ,

梅特说："但是既然我们已经开始讲述布朗尼蛋糕的故事了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [tuː] .
I think I will tell you something about them , too .
我 思考 我 将要 告诉 你 某物 关于 他们 , 也 .

我想我也会跟你说说他们的一些事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld]['kɛri] [gaʊsdəl] , [huː] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [beɪkt] [bred] ,
You remember , of course , old Kari Gausdal , who came here and baked bread ,
你 记住 , 的 课程 , 老的 卡里 高斯达尔 , WHO 来了 这里 和 烘焙 面包 ,

你当然记得老卡里·高斯达尔，她来这里烤面包。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][soʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
and who always had so many tales to tell you . "
和 WHO 总是 有 所以 许多 故事 到 告诉 你 . "

他总是有很多故事要讲给你听。

" [oʊ] , [jes] , [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Oh , yes , yes ! " shouted the children .
" 哦 , 是的 , 是的 ! " 喊叫 这 孩子们 .

"哦，是的，是的！"孩子们喊道。

" [wel] , [oʊld] ['kɛri] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [sʌm; səm]

"	Well	,	old	Kari	told	me	that	she	was	in	service	at	the	orphan	asylum	some
"	出色地	,	老的	卡里	讲述	我	那	她	曾是	在	服务	在	这	孤儿	庇护所	一些

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

"嗯，老卡莉告诉我，她几年前曾在孤儿院做过佣人。"

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['drɪri] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv]

and	at	that	time	it	was	still	more	dreary	and	lonely	in	that	part	of
和	在	那	时间	它	曾是	仍然	更多的	凄凉	和	孤独	在	那	部分	的

[ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

the	town	than	it	is	now	.
这	镇	比	它	是	现在	.

当时，镇上的那个地方比现在更加阴沉寂寞。

[ðæt] [ə'saɪləm] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [pleɪs] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

That	asylum	is	a	dark	and	dismal	place	,	I	can	tell	you	.
那	庇护所	是	一个	黑暗的	和	惨淡	地方	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，那家精神病院是个阴暗凄凉的地方。

[wel] , [wen] ['kɛri] [keɪm] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [ænd; ənd] ['klevər]

Well	,	when	Kari	came	there	she	was	cook	,	and	a	very	smart	and	clever
出色地	,	什么时候	卡里	来了	那里	她	曾是	厨师	,	和	一个	非常	聪明的	和	聪明的

[gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

girl	she	was	.
女孩	她	曾是	.

卡莉刚到那里的时候是一名厨师，她是一个非常聪明伶俐的女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bruː] ,

She	had	,	one	day	,	to	get	up	very	early	in	the	morning	to	brew	,
她	有	,	一	天	,	到	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	到	酿造	,

有一天，她必须一大早就起床酿酒。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , —

when	the	other	servants	said	to	her	,	—
什么时候	这	其他	仆人	说	到	她	,	—

当其他仆人对她说——

" - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ʌp] [tuː] ['ɜːrli] ,

"	'	You	had	better	mind	you	don't	get	up	too	early	,
"	-	你	有	更好的	头脑	你	不	得到	向上	也	早期的	,

"你最好注意别起得太早。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] ['eni] ['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] . -

and	you	mustn't	put	any	fire	under	the	copper	before	two	o'clock	.	'
和	你	不得	放	任何	火	在下面	这	铜	前	二	点钟	.	-

两点钟之前，你绝对不能在铜锅下生火。

" - [waɪ] ? -

"	'	Why	?	'
"	-	为什么	?	-

"'为什么？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['braʊni] [hɪr] ?

"	'	Don't	you	know	there	is	a	brownie	here	?
"	-	不	你	知道	那里	是	一个	布朗尼	这里	?

"难道你不知道这里有一块布朗尼蛋糕吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [soʊ] ['ɜːrli]

And	you	ought	to	know	that	those	people	don't	like	to	be	disturbed	so	early
和	你	应该	到	知道	那	那些	人们	不	喜欢	到	是	不安	所以	早期的

,

,

,

你应该知道，这些人不喜欢这么早被打扰。

- [ðeɪ] [sed] ; - [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-][juː; jʊ] ['mʌsnt] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][baɪ]['eni] [miːnz] . -

'	they	said	;	'	and	before	two	o'clock	you	mustn't	light	the	fire	by	any	means	.	'
-	他们	说	;	-	和	前	二	点钟	你	不得	光	这	火	经过	任何	方法	.	-

他们说："两点钟之前，无论如何都不准生火。"

" - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [sed] ['kɛri] .

"	'	Is	that	all	?	'	said	Kari	.
"	-	是	那	全部	?	-	说	卡里	.

"就这些吗？"卡莉问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .

She	was	anything	but	chicken	-	hearted	.
她	曾是	任何事物	但	鸡	-	心地	.

她一点也不胆小。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['braʊni] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]

'	I	have	nothing	to	do	with	that	brownie	of	yours	,	but	if	he	comes	in
-	我	有	没有什么	到	做	和	那	布朗尼	的	你的	,	但	如果	他	来	在

[maɪ] [weɪ] ,

my	way	,
我的	方式	,

"我跟你做的布朗尼蛋糕没关系，但如果他挡了我的路，

[waɪ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . -

why	,	by	my	faith	,	I	will	send	him	head	over	heels	through	the	door	.	'
为什么	,	经过	我的	信仰	,	我	将要	发送	他	头	超过	高跟鞋	通过	这	门	.	-

我发誓，我一定会把他吓得魂飞魄散。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	others	warned	her	,	but	she	did	not	care	a	bit	,	and	next	morning	,
"	这	其他的	警告	她	,	但	她	做过	不是	关心	一个	少量	,	和	下一个	早晨	,

"其他人警告过她，但她毫不在意，第二天早上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,

just	as	the	clock	struck	one	,
只是	作为	这	钟	击	一	,

就在时钟敲响一点的那一刻，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər]['ʌndər][ðə; ði]['kɑːpər][ɪn][ðə; ði] ['bruːhaʊs] ;

she	got	up	and	lighted	the	fire	under	the	copper	in	the	brewhouse	;
她	得到	向上	和	照明	这	火	在下面	这	铜	在	这	酿酒厂	;

她起身，在酿酒房的铜炉下点燃了火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	the	fire	went	out	in	a	moment	.
但	这	火	去	出去	在	一个	片刻	.

但火很快就熄灭了。

['sʌmbɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz][ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Somebody	appeared	to	be	throwing	the	logs	about	on	the	hearth	,
某人	出现	到	是	投掷	这	日志	关于	在	这	炉	,

似乎有人在壁炉旁随意扔木头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	she	could	not	see	who	it	was	.
但	她	可以	不是	看	WHO	它	曾是	.

但她看不清是谁。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði][lɔːgz] [tə'geðər] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

She	gathered	the	logs	together	,	one	at	a	time	,	but	it	was	of	no	use	,
她	聚集	这	日志	一起	,	一	在	一个	时间	,	但	它	曾是	的	不	使用	,

她一根一根地把木头收集起来，但这毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] , ['iːðər] .

and	the	chimney	would	not	draw	,	either	.
和	这	烟囱	会	不是	画	,	任何一个	.

而且烟囱也无法抽风。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][læst] , [tʊk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːg][ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm]

She	got	tired	of	this	at	last	,	took	a	burning	log	and	ran	around	the	room
她	得到	疲劳的	的	这	在	最后的	,	采取	一个	燃烧	日志	和	跑	大约	这	房间

[wɪð; wɪθ]

with
和

她终于厌倦了这一切，拿起一根燃烧的木柴，在房间里跑来跑去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , - [biː; bi] [gɔːn] , [biː; bi] [gɔːn] [wens]

it	,	swinging	it	high	and	low	while	she	shouted	,	'	Be	gone	,	be	gone	whence
它	,	摇摆	它	高的	和	低的	尽管	她	喊叫	,	-	是	已消失	,	是	已消失	何处

[juː; jʊ] [keɪm] !

you	came	!
你	来了	!

她一边挥舞着它，一边喊道："滚开，滚开，回到你来的地方！"

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] . -

If	you	think	you	can	frighten	me	you	are	mistaken	.	'
如果	你	思考	你	能	吓唬	我	你	是	错误	.	-

如果你以为你能吓到我，那就大错特错了。

- [kɜːrs] [juː; jʊ] ! -

'	Curse	you	!	'
-	诅咒	你	!	-

"该死的！"

['sʌmbɑːdi] [hist] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnərz] .

somebody	hissed	in	one	of	the	darkest	corners	.
某人	嘶嘶作响	在	一	的	这	最黑暗的	角落	.

在某个昏暗的角落里，有人发出嘶嘶声。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n][soʊlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt] [eɪt] [ɪn]

'	I	have	had	seven	souls	in	this	house	;	I	thought	I	should	have	got	eight	in
-	我	有	有	七	灵魂	在	这	房子	;	我	想法	我	应该	有	得到	八	在

[ɔːl] ! -

all	!	'
全部	!	-

"我这房子里住了七个人；我以为总共应该有八个呢！"

- [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]['noʊbɑːdi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] , - [sed]

-	But	from	that	time	nobody	saw	or	heard	the	brownie	in	the	asylum	,	-	said
-	但	从	那	时间	无人	锯	或者	听到	这	布朗尼	在	这	庇护所	,	-	说

['kɛri] [gaʊsdəl] . "

Kari	Gausdal	.	"
卡里	高斯达尔	.	"

“但从那时起，精神病院里就再也没有人见过或听过小精灵了，”卡里·高斯达尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I	am	getting	so	frightened	!	"	said	one	of	the	children	.
"	我	是	获得	所以	害怕	!	"	说	一	的	这	孩子们	.

“我好害怕啊！”其中一个孩子说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] ['stɔːriz] , [luː'tenənt] ;

"	No	,	you	must	tell	us	some	more	stories	,	Lieutenant	;
"	不	,	你	必须	告诉	我们	一些	更多的	故事	,	中尉	;

“不，你还得给我们讲些故事，中尉；

[aɪ]['nevər] [fiːl] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['dʒɑːli]

I	never	feel	afraid	when	you	tell	us	anything	,	because	you	tell	us	such	jolly
我	绝不	感觉	害怕的	什么时候	你	告诉	我们	任何事物	,	因为	你	告诉	我们	这样的	快乐的

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

你讲的故事总是那么有趣，我从不觉得害怕。

" [ə'nʌðər] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['braʊni] [huː] [dɑːnst] [ðə; ði]

"	Another	proposed	that	I	should	tell	them	about	the	brownie	who	danced	the
"	其他	建议的	那	我	应该	告诉	他们	关于	这	布朗尼	WHO	跳舞	这

['hælɪŋ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læsi] .

Halling	dance	with	the	lassie	.
哈林	舞蹈	和	这	恋人	.

“另一个人建议我告诉他们，有个小精灵和那个姑娘跳了哈林舞。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

That	was	a	tale	I	didn't	care	much	about	,	as	there	was	some	singing	in
那	曾是	一个	故事	我	没有	关心	很多	关于	,	作为	那里	曾是	一些	歌唱	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我不太喜欢那个故事，因为里面有唱歌的情节。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [let][ˌem 'iː][ɔːf] ,

But	they	would	on	no	account	let	me	off	,
但	他们	会	在	不	帐户	让	我	离开	,

但他们绝不会放过我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [maɪ] [ɪk'siːdɪŋli]

and	I	was	going	to	clear	my	throat	and	prepare	my	exceedingly
和	我	曾是	去	到	清除	我的	喉	和	准备	我的	非常

[ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['hælɪŋ] [dæns] ,

inharmonious	voice	to	sing	the	Halling	dance	,
不和谐的	嗓音	到	唱歌	这	哈林	舞蹈	,

我正要清清嗓子，准备用我那极其不和谐的嗓音来唱哈林舞曲，

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [wen] [ðə; ði] ['prɪti] [niːs] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

which	belongs	to	the	story	,	when	the	pretty	niece	,	whom	I	have	already
哪个	属于	到	这	故事	,	什么时候	这	漂亮的	侄女	,	谁	我	有	已经

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

这与故事有关，就是我之前提到的那位漂亮的侄女，

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ]['reskju:] .

entered	**the**	**room**	**,**	**to**	**the**	**great**	**joy**	**of**	**the**	**children**	**and**	**to**	**my**	**rescue**	**.**
进入	这	房间	,	到	这	伟大的	喜悦	的	这	孩子们	和	到	我的	救援	.

他走进房间，孩子们高兴极了，我也脱困了。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

" Well	**,**	**my**	**dear**	**children**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**,**
" 出色地	,	我的	亲爱的	孩子们	,	我	将要	告诉	你	这	故事	,

“好了，我亲爱的孩子们，我将给你们讲这个故事。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get]['kʌz(ə)n] ['lɪzi] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['hælɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,

if	**you**	**can**	**get**	**cousin**	**Lizzie**	**to**	**sing**	**the**	**Halling**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
如果	你	能	得到	表哥	莉齐	到	唱歌	这	哈林	为了	你	,	"	说	我	,

“如果你能让表妹莉齐为你唱《哈林歌》的话，”我说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , " [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [dæns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'selvz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

as	**she**	**sat**	**down**	**,**	**"**	**and**	**then**	**you'll**	**dance**	**to**	**it**	**yourselves**	**,**	**won't**	**you**	**?**
作为	她	卫星	向下	,	"	和	然后	你会	舞蹈	到	它	你们自己	,	惯于	你	?

她坐下后说：“然后你们自己就会跟着跳舞，对吧？”

" ['kʌz(ə)n] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [biˈsidʒd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:]

"	**Cousin**	**Lizzie**	**was**	**besieged**	**by**	**the**	**children**	**,**	**and**	**had**	**to**	**promise**	**to**	**do**
"	表哥	莉齐	曾是	被围困	经过	这	孩子们	,	和	有	到	承诺	到	做

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

the	**singing**	**,**
这	歌唱	,

“莉齐表妹被孩子们围住，只好答应唱歌。”

[soʊ][aɪ] [kə'menst] [maɪ]['stɔ:ri] .

so	**I**	**commenced**	**my**	**story**	**.**
所以	我	开始	我的	故事	.

于是我开始讲述我的故事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , — [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]

"	**There**	**was**	**,**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**—**	**I**	**almost**	**think**	**it**	**was**	**in**
"	那里	曾是	,	一次	之上	一个	时间	,	—	我	几乎	思考	它	曾是	在

“很久很久以前，——我几乎可以肯定是在……”

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[hɔlɪŋdəl] , — [ə; eɪ] ['læsi] [hu:] [wʌz; wəz][sent] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri:m]

Hallingdal	**,**	**—**	**a**	**lassie**	**who**	**was**	**sent**	**up**	**into**	**the**	**hay**	**-**	**loft**	**with**	**the**	**cream**
哈林达尔	,	—	一个	恋人	WHO	曾是	发送	向上	进入	这	干草	-	阁楼	和	这	奶油

['pɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braʊni] ,

porridge	**for**	**the**	**brownie**	**,**
稀饭	为了	这	布朗尼	,

哈林达尔——一个被派到干草阁楼里，拿着奶油粥去做布朗尼蛋糕的姑娘

— [aɪ]['kænɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] [ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] ,

—	**I**	**cannot**	**recollect**	**if**	**it**	**was**	**on**	**a**	**Thursday**	**or**	**on**	**a**	**Christmas**	**Eve**	**,**
—	我	不能	追忆	如果	它	曾是	在	一个	周四	或者	在	一个	圣诞节	前夕	,

——我记不清是星期四还是平安夜了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] .

but	**I**	**think**	**it**	**was**	**a**	**Christmas**	**Eve**	**.**
但	我	思考	它	曾是	一个	圣诞节	前夕	.

但我认为那天是平安夜。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['braʊni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti]
Well , she thought it was a great pity to give the brownie such a dainty
出色地 , 她 想法 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 到 给 这 布朗尼 这样的 一个 纤巧
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

她觉得用这么精致的盘子盛放布朗尼蛋糕真是太可惜了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][meltid] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
so she ate the porridge herself , and the melted butter in the bargain ,
所以 她 吃 这 稀饭 她自己 , 和 这 融化 黄油 在 这 便宜货 ,

所以她自己把粥吃了，连同融化的黄油也一起吃了。

[ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd]['saʊər]
and went up into the hay - loft with the plain oatmeal porridge and sour
和 去 向上 进入 这 干草 - 阁楼 和 这 清楚的 麦片 稀饭 和 酸的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

然后带着清粥和酸奶上了干草棚。

[ɪn][ə; eɪ]['pɪgz] [trɔːf] [ɪn'sted] . -
in a pig's trough instead . '
在 一个 猪的 槽 反而 . -

而是扔进了猪槽里。

[ðer; ðər] , [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæstər] ['braʊni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
There , that's good enough for you , Master Brownie , ' she said .
那里 , 那就是 好的 足够的 为了 你 , 掌握 布朗尼 , - 她 说 .

“好了，布朗尼少爷，这下够了。”她说。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['braʊni] [stʊd] [raɪt]
But no sooner had she spoken the words than the brownie stood right
但 不 很快 有 她 说 这 字 比 这 布朗尼 站立 正确的
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

但她话音刚落，小精灵就站在她面前了。

[siːzd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
seized her round the waist , and danced about with her ,
查获 她 圆形的 这 腰部 , 和 跳舞 关于 和 她 ,

他搂住她的腰，和她一起跳舞。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
which he kept up till she lay gasping for breath ,
哪个 他 保留 向上 直到 她 躺 喘息 为了 气息 ,

他一直这样做，直到她倒地喘不过气来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and when the people came up into the hay - loft in the morning ,
和 什么时候 这 人们 来了 向上 进入 这 干草 - 阁楼 在 这 早晨 ,

当人们早上来到干草棚时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
she was more dead than alive .
她 曾是 更多的 死的 比 活 .

她当时的状态如同行尸走肉。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðə; ði] ['braʊni] [sæŋ] , " ([ænd; ənd] [hɪr] ['kʌz(ə)n] ['lɪzi]

But	as	long	as	they	danced	,	the	brownie	sang	,	"	(	and	here	Cousin	Lizzie
但	作为	长的	作为	他们	跳舞	,	这	布朗尼	唱	,	"	(	和	这里	表哥	莉齐

[ˌʌndər'tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

undertook	his	part	,
承担	他的	部分	,

但只要他们跳舞，小精灵就会唱歌，"（这时，表弟利齐也加入了进来，）

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælɪŋ]) —

and	sang	to	the	tune	of	the	Halling	)	—
和	唱	到	这	调	的	这	哈林	)	—

并唱着《哈林》的曲调）——

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braʊni] ,

"	And	you	have	eaten	the	porridge	for	the	brownie	,
"	和	你	有	吃	这	稀饭	为了	这	布朗尼	,

"你为了做布朗尼蛋糕，把粥都吃光了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braʊni] !

And	you	shall	dance	with	the	little	brownie	!
和	你	将	舞蹈	和	这	小的	布朗尼	!

你将与小布朗尼跳舞！

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braʊni] ?

"	And	have	you	eaten	the	porridge	for	the	brownie	?
"	和	有	你	吃	这	稀饭	为了	这	布朗尼	?

"你吃做布朗尼蛋糕的粥了吗？"

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braʊni] !

Then	you	shall	dance	with	the	little	brownie	!
然后	你	将	舞蹈	和	这	小的	布朗尼	!

然后你就可以和小布朗尼跳舞了！

" [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [taɪm][baɪ] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ,

"	I	assisted	in	keeping	time	by	stamping	on	the	floor	with	my	feet	,
"	我	协助	在	保持	时间	经过	冲压	在	这	地面	和	我的	脚	,

我通过跺脚来协助打节拍，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɔmpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ʌp'rɔːriəs] [dʒɔɪ] .

while	the	children	romped	about	the	room	in	uproarious	joy	.
尽管	这	孩子们	嬉戏玩耍	关于	这	房间	在	哄然	喜悦	.

孩子们在房间里欢声笑语，嬉闹玩耍。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['tʃɪldrən] !

"	I	think	you	are	turning	the	house	upside	down	,	children	!
"	我	思考	你	是	转弯	这	房子	上行	向下	,	孩子们	!

"孩子们，我觉得你们把家里弄得乱七八糟！"

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

[sed] [oʊld] ['mʌðər] [skaʊ] ; " [ɪf] [juːl] [biː; bi]['kwaɪət] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .

said	old	Mother	Skau	;	"	if	you'll	be	quiet	,	I'll	give	you	a	story	.
说	老的	母亲	斯考	;	"	如果	你会	是	安静的	,	患病的	给	你	一个	故事	.

老斯考妈妈说："如果你安静下来，我就给你讲个故事。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːn] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [skaʊ] [kə'menst] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	The	children	were	soon	quiet	,	and	Mother	Skau	commenced	as	follows	:
"	这	孩子们	是	很快	安静的	,	和	母亲	斯考	开始	作为	跟随	:

孩子们很快安静下来，斯考夫人开始说道：

" [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] ['braʊniz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋs] ,

"	You	hear	a	great	deal	about	brownies	and	fairies	and	such	like	beings	,
"	你	听到	一个	伟大的	交易	关于	布朗尼蛋糕	和	仙女	和	这样的	喜欢	生物	,

你经常会听到关于小精灵、仙女以及类似生物的故事，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	don't	believe	there	is	much	in	it	.
但	我	不	相信	那里	是	很多	在	它	.

但我认为其中并没有太多实质内容。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [siːn] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	have	neither	seen	one	nor	the	other	.
我	有	两者都不	已见	一	也不	这	其他	.

我两个都没见过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] ,

Of	course	I	have	not	been	so	very	much	about	in	my	lifetime	,
的	课程	我	有	不是	到过	所以	非常	很多	关于	在	我的	寿命	,

当然，我这辈子并没有太多出入。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .

but	I	believe	it	is	all	nonsense	.
但	我	相信	它	是	全部	废话	.

但我认为这都是无稽之谈。

[bʌt; bət][oʊld]['staɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['braʊni] .

But	old	Stine	out	in	the	kitchen	there	,	she	says	she	has	seen	the	brownie	.
但	老的	斯泰恩	出去	在	这	厨房	那里	,	她	说道	她	有	已见	这	布朗尼	.

但是，厨房里的老斯泰恩说她看到了布朗尼蛋糕。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] .

About	the	time	when	I	was	confirmed	she	was	in	service	with	my	parents	.
关于	这	时间	什么时候	我	曾是	确认的	她	曾是	在	服务	和	我的	父母	.

在我接受坚信礼的时候，她正在我父母家做侍奉工作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptənz] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [siː] .

She	came	to	us	from	a	captain's	,	who	had	given	up	the	sea	.
她	来了	到	我们	从	一个	船长的	,	WHO	有	给定	向上	这	海	.

她来自一位放弃航海生涯的船长家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] .

It	was	a	very	quiet	place	.
它	曾是	一个	非常	安静的	地方	.

那是个非常安静的地方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kiː] ['evri] [deɪ] .

The	captain	only	took	a	walk	as	far	as	the	quay	every	day	.
这	队长	仅有的	采取	一个	走	作为	远的	作为	这	码头	每一个	天	.

船长每天只走到码头那里就走。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

They	always	went	to	bed	early	.
他们	总是	去	到	床	早期的	.

他们总是很早就睡觉。

['piːp(ə)l] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

People	said	there	was	a	brownie	in	the	house	.
人们	说	那里	曾是	一个	布朗尼	在	这	房子	.

有人说家里有一块布朗尼蛋糕。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['staɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [wʌn]
Well , it so happened that Stine and the cook were sitting in their room one
出色地， 它 所以 发生 那 斯泰恩 和 这 厨师 是 坐着 在 他们的 房间 一
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ，

那天晚上，斯蒂娜和厨师碰巧坐在房间里。

['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ðer; ðər] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['bedtaɪm] ,
mending and darning their things ; it was near bedtime ,
修补 和 织补 他们的 事物 ； 它 曾是 靠近 就寝时间 ，

他们正在缝补衣物；快到睡觉时间了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋ] [aʊt] - [ten] [ə'klɔk, əu-] ! -
for the watchman had already sung out ' Ten o'clock ! '
为了 这 守望者 有 已经 唱 出去 - 十 点钟 ！ -

因为守夜人已经喊出了“十点钟！”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [went] [ɑːn] ['veri] ['sloʊli] [ɪn'diːd] ;
but somehow the darning and the sewing went on very slowly indeed ;
但 不知何故 这 织补 和 这 缝纫 去 在 非常 缓慢地 的确 ；

但不知为何，缝补和缝纫工作进展得非常缓慢；

['evri] ['moʊmənt] - [dʒæk][næp] - [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
every moment ' Jack Nap ' came and played his tricks upon them .
每一个 片刻 - 杰克 午睡 - 来了 和 玩 他的 技巧 之上 他们 .

“杰克·纳普”时不时出现，捉弄他们。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt]['staɪn][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kʊks]
At one moment Stine was nodding and nodding , and then came the cook's
在 一 片刻 斯泰恩 曾是 点头 和 点头 ， 和 然后 来了 这 库克的
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ，

斯泰恩一会儿点头，一会儿又轮到厨师了。

— [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
— they could not keep their eyes open ; they had been up early that morning
— 他们 可以 不是 保持 他们的 眼睛 打开 ； 他们 有 到过 向上 早期的 那 早晨
[tuː; tə] [wɑːʃ] [kloʊðz] .
to wash clothes .
到 洗 衣服 .

—他们睁不开眼；那天早上他们很早就起来洗衣服了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] [daʊn] [sterz] [ɪn]
But just as they were sitting thus , they heard a terrible crash down stairs in
但 只是 作为 他们 是 坐着 因此 ， 他们 听到 一个 糟糕的 碰撞 向下 楼梯 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ，

但就在他们这样坐着的时候，他们听到楼下厨房传来一声可怕的巨响。

[ænd; ənd]['staɪn] ['ʃaʊtɪd] , - [lɔː] - [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] !
and Stine shouted , ' Lor ' bless and preserve us !
和 斯泰恩 喊叫 ， - 洛尔 - 保佑 和 保存 我们 ！

斯泰恩高声喊道：“主啊，保佑我们！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['braʊni] . -
it must be the brownie . '
它 必须 是 这 布朗尼 . -

一定是布朗尼蛋糕的错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [derd] ['skersli] [muːv] [ə; eɪ] [fʊt] ,

She	was	so	frightened	she	dared	scarcely	move	a	foot	,
她	曾是	所以	害怕	她	敢于	几乎	移动	一个	脚	,

她吓坏了，几乎不敢动弹。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [kʊk] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

but	at	last	the	cook	plucked	up	courage	and	went	down	into	the	kitchen	,
但	在	最后的	这	厨师	拨弦	向上	勇气	和	去	向下	进入	这	厨房	,

['kloʊsli] ['fɑːloʊd]

closely	followed
密切	随后

但最终，厨子鼓起勇气，下楼进了厨房，紧随其后。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[baɪ]['staɪn] .

by	Stine	.
经过	斯泰恩	.

作者：Stine。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['krɑːkəri] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

When	they	opened	the	kitchen	door	they	found	all	the	crockery	on	the	floor	,
什么时候	他们	打开	这	厨房	门	他们	成立	全部	这	陶器	在	这	地面	,

他们打开厨房门时，发现所有的餐具都散落在地板上。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] , [waɪl] [ðə; ði]

but	none	of	it	broken	,	while	the
但	没有任何	的	它	破碎的	,	尽管	这

但它们都没有损坏，而

[[peɪdʒ] -]

[	Page	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['braʊni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [kæp][ɑːn] ,

brownie	was	standing	on	the	big	kitchen	table	with	his	red	cap	on	,
布朗尼	曾是	常设	在	这	大的	厨房	桌子	和	他的	红色的	帽	在	,

布朗尼戴着他的红色帽子，站在厨房的大桌子上。

[ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [wʌn] [dɪʃ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

and	hurling	one	dish	after	the	other	on	to	the	floor	,	and
和	投掷	一	盘子	后	这	其他	在	到	这	地面	,	和

然后把盘子一个接一个地摔到地上，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['læfɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

laughing	in	great	glee	.
笑	在	伟大的	高兴	.

开怀大笑。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊniz] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [trikt] ['ɪntuː] ['muːvɪŋ]

The	cook	had	heard	that	the	brownies	could	sometimes	be	tricked	into	moving
这	厨师	有	听到	那	这	布朗尼蛋糕	可以	有时	是	被骗了	进入	移动

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [haʊs] [wen] ['enibɑːdi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] ,

into	another	house	when	anybody	would	tell	them	of	a	very	quiet	place	,
进入	其他	房子	什么时候	任何人	会	告诉	他们	的	一个	非常	安静的	地方	,

厨师听说，只要有人告诉布朗尼蛋糕一个非常安静的地方，它们有时就能被骗搬到另一所房子里去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk]

and	as	she	long	had	been	wishing	for	an	opportunity	to	play	a	trick
和	作为	她	长的	有	到过	祝	为了	一个	机会	到	玩	一个	诡计

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['braʊni] ,

upon	this	brownie	,
之上	这	布朗尼	,

她一直渴望有机会捉弄一下这个小精灵，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki]

she	took	courage	and	spoke	to	him	,	—	her	voice	was	a	little	shaky
她	采取	勇气	和	辐	到	他	,	—	她	嗓音	曾是	一个	小的	摇晃

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

她鼓起勇气和他说话——当时她的声音有些颤抖。

— [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ,

—	that	he	ought	to	remove	to	the	tinman's	over	the	way	,
—	那	他	应该	到	消除	到	这	-	超过	这	方式	,

他应该搬到街对面铁匠那里去。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

where	it	was	so	very	quiet	and	pleasant	,
在哪里	它	曾是	所以	非常	安静的	和	令人愉快的	,

那里非常安静宜人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

because	they	always	went	to	bed	at	nine	o'clock	every	evening	;	which	was
因为	他们	总是	去	到	床	在	九	点钟	每一个	晚上	;	哪个	曾是

[truː] [ɪ'nʌf] ,

true	enough	,
真的	足够的	,

因为他们每天晚上九点都准时睡觉；这倒也确实如此。

[æz; əz] [ðə; ði] [kʊk] [toʊld] ['staɪn] ['leɪtər] ,

as	the	cook	told	Stine	later	,
作为	这	厨师	讲述	斯泰恩	之后	,

正如厨师后来告诉斯蒂娜的那样，

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['dʒəːnimən] [wɜːr; wər] [ʌp]

but	then	the	master	and	all	his	apprentices	and	journeymen	were	up
但	然后	这	掌握	和	全部	他的	学徒	和	熟练工	是	向上

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

every	morning	at	three	o'clock	and	hammered	away	and	made	a	terrible
每一个	早晨	在	三	点钟	和	锤击	离开	和	制成	一个	糟糕的

[nɔɪz] [ɔːl] [deɪ] .

noise	all	day	.
噪音	全部	天	.

但是，师傅和他的所有学徒和帮工每天早上三点就起床，敲打着，整天发出可怕的噪音。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['braʊni] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptənz] .

Since	that	day	they	have	not	seen	the	brownie	any	more	at	the	captain's	.
自从	那	天	他们	有	不是	已见	这	布朗尼	任何	更多的	在	这	船长的	.

从那天起，他们就再也没在船长家见过那个小布朗尼了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][æt; ət][ðə; ðɪ] - ,

He	**seemed**	**to**	**feel**	**quite**	**at**	**home**	**at**	**the**	**tinman's**	**,**
他	似乎	到	感觉	相当	在	家	在	这	-	,

他似乎在铁匠铺里感觉很自在。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [əˈweɪ][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ;

although	**they**	**were**	**hammering**	**and**	**tapping**	**away**	**there**	**all**	**day**	**;**
虽然	他们	是	锤击	和	窃听	离开	那里	全部	天	;

虽然他们整天都在那里敲敲打打;

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gyd] - [waɪf] [pʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['gærət]

but	**people**	**said**	**that**	**the**	**gude**	**-**	**wife**	**put**	**a**	**dish**	**of**	**porridge**	**up**	**in**	**the**	**garret**
但	人们	说	那	这	古德	-	妻子	放	一个	盘子	的	稀饭	向上	在	这	阁楼

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

for	**him**	**every**	**Thursday**	**evening**	**,**
为了	他	每一个	周四	晚上	,

但人们说，贤惠的妻子每周四晚上都会在阁楼里给他准备一碗粥。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [wel]

and	**it's**	**no**	**wonder**	**that**	**they**	**got**	**on**	**well**
和	它是	不	想知道	那	他们	得到	在	出色地

难怪他们相处融洽。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [rɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['braʊni] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	**became**	**rich**	**when**	**they**	**had**	**a**	**brownie**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	成为	富有的什么时候		他们	有	一个	布朗尼	在	这	房子	.

他们家有一块布朗尼蛋糕，结果就发财了。

['staɪn] [biˈliːvd] [hiː; hi] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Stine	**believed**	**he**	**brought**	**things**	**to**	**them**	**.**
斯泰恩	相信	他	带来	事物	到	他们	.

斯泰恩认为他给他们带来了一些东西。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['braʊni] [ɔːr][nɑːt] [huː] ['riːəli] [helpt] [ðem; ðəm] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

Whether	**it**	**was**	**the**	**brownie**	**or**	**not**	**who**	**really**	**helped**	**them**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**,**
无论	它	曾是	这	布朗尼	或者	不是	WHO	真的	帮助	他们	,	我	不能	说	,

我无法断定究竟是不是那块布朗尼蛋糕真正帮到了他们。

" [sed] ['mʌðər] [skaʊ] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

"	**said**	**Mother**	**Skau**	**,**	**in**	**conclusion**	**,**
"	说	母亲	斯考	,	在	结论	,

斯考修女总结道:

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] ,

and	**got**	**a**	**fit**	**of**	**coughing**	**and**	**choking**	**after**	**the**	**exertion**	**of**	**telling**	**this**	**,**
和	得到	一个	合身	的	咳嗽	和	窒息	后	这	用力	的	讲述	这	,

讲完这些话后，他用力咳嗽起来，几乎喘不过气来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

for	**her**	**,**	**unusually**	**long**	**story**	**.**
为了	她	,	异常地	长的	故事	.

对她来说，这是一个异常漫长的故事。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ʃi:; ʃi][felt] ['betər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
When she had taken a pinch of snuff she felt better , and became quite
什么时候 她 有 已采取 一个 捏 的 鼻烟 她 毛毡 更好的 , 和 成为 相当
['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] ,
cheerful again ,
快乐 再次 ,

她吸了一小撮鼻烟后感觉好多了，又变得很开心。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] : —
and began : —
和 开始 : —

然后开始：——

" [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['wʊmən] ,
" My mother , who , by the way , was a truthful woman ,
" 我的 母亲 , WHO , 经过 这 方式 , 曾是 一个 真实 女士 ,

"顺便说一句，我的母亲是一位诚实的人，

[toʊld][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['hæpənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌn] ['krɪsməs] [i:v] .
told a story which happened here in the town one Christmas Eve .
讲述 一个 故事 哪个 发生 这里 在 这 镇 一 圣诞节 前夕 .

讲述了一个发生在我们镇上的圣诞夜的故事。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'tru:] [wɜ:rd]['nevər] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] . "
I know it is true , for an untrue word never passed her lips . "
我 知道 它 是 真的 , 为了 一个 不属实 单词 绝不 通过了 她 嘴唇 . "

我知道这是真的，因为她从没说过一句谎话。

" [let] [ˌju: 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] [skaʊ] , " [sed] [aɪ] .
" Let us hear it , Madame Skau , " said I .
" 让 我们 听到 它 , 夫人 斯考 , " 说 我 .

"让我们听听，斯考夫人，"我说。

" [jes] , [tel] , [tel] , ['mʌðər] [skaʊ] !
" Yes , tell , tell , Mother Skau !
" 是的 , 告诉 , 告诉 , 母亲 斯考 !

"是的，告诉，告诉，斯考妈妈！"

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
" cried the children .
" 哭 这 孩子们 .

孩子们哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [prə'si:did] : —
She coughed a little , took another pinch of snuff , and proceeded : —
她 咳嗽 一个 小的 , 采取 其他 捏 的 鼻烟 , 和 继续 : —

她轻咳了几声，又捏了一小撮鼻烟，然后继续说道：——

" [wen] [maɪ] ['mʌðər] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] ,
" When my mother still was in her teens ,
" 什么时候 我的 母亲 仍然 曾是 在 她 青少年 ,

"我母亲十几岁的时候，

[ʃi:; ʃi] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
she used sometimes to visit a widow whom she knew , and whose name was ,
她 用过的 有时 到 访问 一个 寡妇 谁 她 知道 , 和 谁 姓名 曾是 ,

她有时会去看望一位她认识的寡妇，这位寡妇的名字是……

— [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? — ['mædəm] , — [jes] , ['mædəm] ['ɛvɪnsən] , [ʌv; əv]
— dear me , what was her name ? — Madame , — yes , Madame Evensen , of
— 亲爱的 我 , 什么 曾是 她 姓名 ? — 夫人 , — 是的 , 夫人 埃文森 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

——天哪，她叫什么名字？——夫人，——是的，当然是埃文森夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
She was a woman who had seen the best part of her life ,
她 曾是 一个 女士 WHO 有 已见 这 最好的 部分 的 她 生活 ,

她是一位已经经历过人生中最美好时光的女人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʌp][ɪn] [mɪl] [striːt] [ɔːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]
but whether she lived up in Mill Street or down in the corner by the Little Church
但 无论 她 居住地 向上 在 磨 街道 或者 向下 在 这 角落 经过 这 小的 教会
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

但无论她住在米尔街还是小教堂山边的角落里，

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .
I cannot say for certain .
我 不能 说 为了 肯定 .

我无法确定。

[wel] , [wʌn] ['krɪsməs] [iːv] , [dʒʌst][laɪk][tuː; tə] - [naɪt] ,
Well , one Christmas Eve , just like to - night ,
出色地 , 一 圣诞节 前夕 , 只是 喜欢 到 - 夜晚 ,

嗯，某个圣诞前夜，就像今晚一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ,
she thought she would go to the morning service on the Christmas Day ,
她 想法 她 会 去 到 这 早晨 服务 在 这 圣诞节 天 ,

她原本打算在圣诞节当天早上参加礼拜。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,
for she was a great church - goer ,
为了 她 曾是 一个 伟大的 教会 - 戈尔 ,

因为她是一位虔诚的教徒。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][left] [aʊt][sʌm; səm] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,
and so she left out some coffee with the girl before she went to bed ,
和 所以 她 左边 出去 一些 咖啡 和 这 女孩 前 她 去 到 床 ,

所以，她在女孩睡觉前给她留了一些咖啡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ə; eɪ][kʌp][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
that she might get a cup next morning ,
那 她 可能 得到 一个 杯子 下一个 早晨 ,

她第二天早上或许能喝到一杯。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][wɔːrm] ['kɔːfi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd]
— she was sure a cup of warm coffee would do her a great deal of good
— 她 曾是 当然 一个 杯子 的 温暖的 咖啡 会 做 她 一个 伟大的 交易 的 好的
[æt; ət] [ðæt] ['ɜːrliː] ['aʊər] .
at that early hour .
在 那 早期的 小时 .

她确信，在这么早的时间，一杯热咖啡会对她大有裨益。

[wen] [ʃiː; ʃi][woʊk] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
When she woke , the moon was shining into the room ;
什么时候 她 觉醒 , 这 月亮 曾是 灼灼 进入 这 房间 ;

她醒来时，月光洒进了房间；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt]

but	when	she	got	up	to	look	at	the	clock	she	found	it	had	stopped
但	什么时候	她	得到	向上	到	看	在	这	钟	她	成立	它	有	停止

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

and	that	the	fingers	pointed	to	half	-	past	eleven	.
和	那	这	手指	尖	到	一半	-	过去的	十一	.

但当她起身去看钟时，发现钟已经停了，指针指向十一点半。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [soʊ]

She	had	no	idea	what	time	it	could	be	,	so
她	有	不	主意	什么	时间	它	可以	是	,	所以

她完全不知道现在几点了，所以

[[peɪdʒ] -]

[	Page	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

she	went	to	the	window	and	looked	across	to	the	church	.
她	去	到	这	窗户	和	看起来	穿过	到	这	教会	.

她走到窗边，望向教堂。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	light	was	streaming	out	through	all	the	windows	.
这	光	曾是	流媒体	出去	通过	全部	这	视窗	.

阳光透过所有窗户照射进来。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][.əuvə'slept][hɜ:r'self] !

She	must	have	overslept	herself	!
她	必须	有	睡过头了	她自己	!

她一定是睡过头了!

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][get][ðə; ði] ['kɔ:fi] ['redi] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r'self] .

She	called	the	girl	and	told	her	to	get	the	coffee	ready	,	while	she	dressed	herself	.
她	称为	这	女孩	和	讲述	她	到	得到	这	咖啡	准备好	,	尽管	她	穿着	她自己	.

她打电话给女孩，让她去准备咖啡，自己则去穿衣服。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hɪm] - [bʊk] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

So	she	took	her	hymn	-	book	and	started	for	church	.
所以	她	采取	她	圣歌	-	书	和	开始	为了	教会	.

于是她拿着赞美诗集，动身前往教堂。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

The	street	was	very	quiet	;	she	did	not	meet	a	single	person	on	her	way	to	church	.
这	街道	曾是	非常	安静的	;	她	做过	不是	见面	一个	单身的	人	在	她	方式	到	教会	.

街道很安静，她去教堂的路上没遇到一个人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [si:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] ,

When	she	went	inside	,	she	sat	down	in	her	customary	seat	in	one	of	the	pews	,
什么时候	她	去	里面	,	她	卫星	向下	在	她	习惯	座位	在	一	的	这	教堂长椅	,

她走进教堂后，在长椅上她惯常的座位上坐了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [soʊ] [peɪl]
but **when** **she** **looked** **around** **her** **she** **thought** **that** **the** **people** **were** **so** **pale**
但 什么时候 她 看起来 大约 她 她 想法 那 这 人们 是 所以 苍白
[ænd; ənd] [soʊ] [streɪndʒ] ,
and **so** **strange** **,**
和 所以 奇怪的 ,

但当她环顾四周时，她觉得这里的人脸色苍白，举止怪异。

— [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ded] .
— **exactly** **as** **if** **they** **were** **all** **dead** **.**
— 确切地 作为 如果 他们 是 全部 死的 .

——就好像他们都死了一样。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
She **did** **not** **know** **any** **of** **them** **,**
她 做过 不是 知道 任何 的 他们 ,

她一个也不认识。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [si:n] [bɪ'fɔ:r]
but **there** **were** **several** **of** **them** **she** **seemed** **to** **recollect** **having** **seen** **before**
但 那里 是 一些 的 他们 她 似乎 到 追忆 拥有 已见 前
;
;
;

但她似乎记得以前见过其中几个人；

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] .
but **when** **and** **where** **she** **had** **seen** **them** **she** **could** **not** **call** **to** **mind** **.**
但 什么时候 和 在哪里 她 有 已见 他们 她 可以 不是 称呼 到 头脑 .

但她想不起来是在何时何地见过他们。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
When **the** **minister** **came** **into** **the** **pulpit** **,**
什么时候 这 部长 来了 进入 这 讲坛 ,

当牧师走上讲台时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ministəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
she **saw** **that** **he** **was** **not** **one** **of** **the** **ministers** **in** **the** **town** **,**
她 锯 那 他 曾是 不是 一 的 这 部长们 在 这 镇 ,

她看出他并不是镇上的牧师之一。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [peɪl] [mæn] , [hu:z] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .
but **a** **tall** **,** **pale** **man** **,** **whose** **face** **,** **however** **,** **she** **thought** **she** **could** **recollect** **.**
但 一个 高的 , 苍白 男人 , 谁 脸 , 然而 , 她 想法 她 可以 追忆 .

但那是一个身材高挑、脸色苍白的男人，不过，她觉得她还能记起他的脸。

[hi:; hi] [pri:tʃt] ['veri] ['naɪsli] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['nɔɪzi] ['kɔ:fɪŋ]
He **preached** **very** **nicely** **indeed** **,** **and** **there** **was** **not** **the** **usual** **noisy** **coughing**
他 布道 非常 很好 的确 , 和 那里 曾是 不是 这 通常 嘈杂 咳嗽

他讲道讲得非常好，而且没有平时那种嘈杂的咳嗽声。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
and **hawking** **which** **you** **always** **hear** **at** **the** **morning** **services** **on** **a** **Christmas**
和 霍金 哪个 你 总是 听到 在 这 早晨 服务 在 一个 圣诞节
[deɪ] ;
Day **;**
天 ;

还有圣诞节早晨礼拜时总能听到的叫卖声；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈniːd(ə)l][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

it	was	so	quiet	,	you	could	have	heard	a	needle	drop	on	the	floor	,
它	曾是	所以	安静的	,	你	可以	有	听到	一个	针	降低	在	这	地面	,

周围静得出奇，连针掉在地上都能听见。

— [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd]

—	in	fact	,	it	was	so	quiet	she	began	to	feel	quite	uneasy	and
—	在	事实	,	它	曾是	所以	安静的	她	开始	到	感觉	相当	不安	和

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

事实上，周围太过安静，她开始感到十分不安和不舒服。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [kəˈmenst] [əˈgen] ,

When	the	singing	commenced	again	,
什么时候	这	歌唱	开始	再次	,

当歌声再次响起时，

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [lent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər]

a	female	who	sat	next	to	her	leant	towards	her	and	whispered	in	her
一个	女性	WHO	卫星	下一个	到	她	倾斜	向	她	和	低声说道	在	她

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

坐在她旁边的一名女子俯身靠近她，在她耳边低语道：

- [θroʊ] [ðə; ði][kloʊk] [ˈluːsli] [əˈraʊnd][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ] ,

'	Throw	the	cloak	loosely	around	you	and	go	,
-	扔	这	披风	松散地	大约	你	和	去	,

“把斗篷松松地披在身上，然后走吧。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ˈoʊvər] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv]

because	if	you	wait	here	till	the	service	is	over	they	will	make	short	work	of
因为	如果	你	等待	这里	直到	这	服务	是	超过	他们	将要	制作	短的	工作	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为如果你在这里等到仪式结束，他们会很快解决掉你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ded] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] . - "

It	is	the	dead	who	are	keeping	service	.	'	"
它	是	这	死的	WHO	是	保持	服务	.	-	"

是逝者在继续服务。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] [skaʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] !

"	Oh	,	Mother	Skau	,	I	feel	so	frightened	,	I	feel	so	frightened	!
"	哦	,	母亲	斯考	,	我	感觉	所以	害怕	,	我	感觉	所以	害怕	!

“哦，斯考母亲，我感到好害怕，我感到好害怕！”

" ['hwɪmpəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

"	whimpered	one	of	the	children	,	and	climbed	up	on	a	chair	.
"	呜咽	一	的	这	孩子们	,	和	攀登	向上	在	一个	椅子	.

其中一个孩子呜咽着，爬上了一把椅子。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [tʃaɪld] ! " [sed] [ˈmʌðər] [skaʊ] .

"	Hush	,	hush	,	child	!	"	said	Mother	Skau	.
"	嘘	,	嘘	,	孩子	!	"	说	母亲	斯考	.

“嘘，嘘，孩子！”斯考妈妈说道。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪˈnʌf] ; [ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n] !

"	She	got	away	from	them	safe	enough	;	only	listen	!
"	她	得到	离开	从	他们	安全的	足够的	;	仅有的	听	!

“她已经安全地摆脱了他们；你只要听我说！”

[wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

When	the	widow	heard	the	voice	of	the	person	next	to	her	,
什么时候	这	寡妇	听到	这	嗓音	的	这	人	下一个	到	她	,

当寡妇听到身边人的声音时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] !

she	turned	round	to	look	at	her	,	—	but	what	a	start	she	got	!
她	转向	圆形的	到	看	在	她	,	一	但	什么	一个	开始	她	得到	!

她转过身去看她，——但她却被吓了一跳！

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [huː] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

She	recognized	her	;	it	was	her	neighbour	who	died	many	years	ago	;
她	认可	她	;	它	曾是	她	邻居	WHO	死亡	许多	年	前	;

她认出了她；那是她多年前去世的邻居；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	when	she	looked	around	the	church	,
和	什么时候	她	看起来	大约	这	教会	,

当她环顾教堂四周时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [bəuθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	remembered	well	that	she	had	seen	both	the	minister	and	several	of	the
她	记得	出色地	那	她	有	已见	两个都	这	部长	和	一些	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

congregation	before	,
会众	前	,

她清楚地记得，她以前见过这位牧师和几位教友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	that	they	had	died	long	ago	.
和	那	他们	有	死亡	长的	前	.

而且他们很久以前就去世了。

[ðɪs] [sent] [kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvər] [θruː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] .

This	sent	quite	a	cold	shiver	through	her	,	she	became	that	frightened	.
这	发送	相当	一个	寒冷的	颤抖	通过	她	,	她	成为	那	害怕	.

这让她不禁打了个寒颤，她吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [kloʊk] ['luːsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd]

She	threw	the	cloak	loosely	round	her	,	as	the	female	next	to	her	had
她	扔	这	披风	松散地	圆形的	她	,	作为	这	女性	下一个	到	她	有

[sed] ,

said	,
说	,

她按照身旁女子的指示，将斗篷随意地披在身上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] ;

and	went	out	of	the	pew	;
和	去	出去	的	这	座位	;

然后走出了长椅；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] ['æftər] [hɜːr; hər]

but	she	thought	they	all	turned	round	and	stretched	out	their	hands	after	her
但	她	想法	他们	全部	转向	圆形的	和	拉伸	出去	他们的	双手	后	她

.

:

.

但她觉得他们都转过身来，向她伸出了手。

[hɜːr; hər] [legz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Her	legs	shook	under	her	,	till	she	thought	she	would	sink	down	on	the	church
她	腿	摇晃	在下面	她	,	直到	她	想法	她	会	下沉	向下	在	这	教会

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她双腿发软，感觉自己快要瘫倒在教堂的地板上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

When	she	came	out	on	the	steps	,	she	felt	that	they	had	got	hold	of	her
什么时候	她	来了	出去	在	这	步骤	,	她	毛毡	那	他们	有	得到	抓住	的	她

[kloʊk] ;

cloak	;
披风	;

当她走到台阶上时，她感觉他们抓住了她的斗篷；

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hoʊm]

she	let	it	go	and	left	it	in	their	clutches	,	while	she	hurried	home
她	让	它	去	和	左边	它	在	他们的	离合器	,	尽管	她	慌忙	家

她放开了它，把它留在了他们手中，自己则匆匆赶回家。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	quickly	as	she	could	.
作为	迅速地	作为	她	可以	.

她以最快的速度。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,

When	she	came	to	the	door	the	clock	struck	one	,
什么时候	她	来了	到	这	门	这	钟	击	一	,

她走到门口时，钟敲了一声。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌɪn'saɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	by	the	time	she	got	inside	she	was
和	经过	这	时间	她	得到	里面	她	曾是

等她进去的时候，她已经

[[peɪdʒ] -]

[	Page	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['nɪrli] [hæf] [ded] , — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] .

nearly	half	dead	,	—	she	was	that	frightened	.
几乎	一半	死的	,	—	她	曾是	那	害怕	.

她当时吓得几乎半死。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kloʊk] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ,

In	the	morning	when	the	people	went	to	church	,	they	found	the	cloak	lying	on	the	steps	,
在	这	早晨	什么时候	这	人们	去	到	教会	,	他们	成立	这	披风	说谎	在	这	步骤	,

早上人们去教堂时，发现那件斗篷躺在台阶上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

but	it	was	torn	into	a	thousand	pieces	.
但	它	曾是	撕裂	进入	一个	千	件	.

但它却被撕成了碎片。

[maɪ]
My
我的

我的

[[peɪdʒ] -]
[Page 29]
[页 -]

[第29页]

['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði][kloʊk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
mother had often seen the cloak before , and I think she saw one of the
母亲 有 经常 已见 这 披风 前 , 和 我 思考 她 锯 一 的 这
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

母亲以前经常看到那件斗篷，我想她看到的是其中一块碎片。

['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [pɪŋk] , ['wʊlən] [kloʊk] ,
also ; but that doesn't matter , — it was a short , pink , woollen cloak ,
还 ; 但 那 不 事情 , — 它 曾是 一个 短的 , 粉色的 , 羊毛 披风 ,
[wɪð; wɪθ][fɜːr]['laɪnɪŋ][ænd; ənd]['bɔːrdərz] ,
with fur lining and borders ,
和 毛皮 衬垫 和 边界 ,

还有；但这无关紧要——那是一件短款的粉色羊毛斗篷，带有毛皮衬里和滚边。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][juːz][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
such as was still in use in my childhood .
这样的 作为 曾是 仍然 在 使用 在 我的 童年 .

例如我小时候还在用的东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['rerli] [siːn] ['naʊədeɪz] ,
They are very rarely seen nowadays ,
他们 是 非常 很少 已见 如今 ,

如今它们非常罕见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊm] -
but there are some old ladies in the town and down at the ' Home '
但 那里 是 一些 老的 女士们 在 这 镇 和 向下 在 这 - 家 -
[huːm] [aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kloʊk] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
whom I see with such cloaks in church at Christmas time .
谁 我 看 和 这样的 斗篷 在 教会 在 圣诞节 时间 .

但是，在镇上和养老院里，我看到一些老太太在圣诞节期间穿着这样的斗篷去教堂。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" The children , who had expressed considerable fear and uneasiness during the
" 这 孩子们 , WHO 有 表达 大量 害怕 和 不安 期间 这
['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
latter part of the story ,
后者 部分 的 这 故事 ,

"孩子们在故事的后半部分表现出了相当大的恐惧和不安，

[dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] .
declared they would not hear any more such terrible stories .
声明 他们 会 不是 听到 任何 更多的 这样的 糟糕的 故事 .

他们表示不会再听任何此类可怕的故事了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,
They had crept up into the sofa and on the chairs ,
他们 有 悄悄地爬 向上 进入 这 沙发 和 在 这 椅子 ,

它们悄悄地爬上了沙发和椅子，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [felt] ['sʌmbɑːdi] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ]

but	still	they	thought	they	felt	somebody	plucking	at	them	from	underneath
但	仍然	他们	想法	他们	毛毡	某人	拔毛	在	他们	从	下

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

但他们仍然觉得有人在桌子底下拽他们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðen] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Suddenly	the	lights	were	brought	in	,	and	we	discovered	then	,	to	our
突然	这	灯	是	带来	在	,	和	我们	发现	然后	,	到	我们的

[greɪt] [ə'mjuːzmənt] ,

great	amusement	,
伟大的	娱乐	,

突然，灯光亮了起来，我们这才发现，这让我们觉得非常有趣。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər][legz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

that	the	children	had	put	their	legs	on	to	the	table	.
那	这	孩子们	有	放	他们的	腿	在	到	这	桌子	.

孩子们把腿放在了桌子上。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] , [ðə; ði]['dʒeliz] ,

The	lights	,	the	Christmas	cake	,	the	jellies	,
这	灯	,	这	圣诞节	蛋糕	,	这	果冻	,

彩灯、圣诞蛋糕、果冻

[ðə; ði] [tɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [suːn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɔːl] [fɪr]

the	tarts	and	the	wine	soon	chased	away	the	horrible	ghost	story	and	all	fear
这	蛋挞	和	这	葡萄酒	很快	追逐	离开	这	可怕	鬼	故事	和	全部	害怕

[frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] ,

from	their	minds	,
从	他们的	思想	,

馅饼和美酒很快就驱散了可怕的鬼故事和他们心中所有的恐惧。

[ri'vaivd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz]

revived	everybody's	spirits	,	and	brought	the	conversation	on	to	their	neighbours
复活	每个人的	烈酒	,	和	带来	这	对话	在	到	他们的	邻居

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	topics	of	the	day	.
和	这	主题	的	这	天	.

这让大家精神振奋，并将谈话内容转移到了邻座和当天的热门话题上。

['faɪnəli] , ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [flaɪt] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ,

Finally	,	our	thoughts	took	a	flight	towards	something	more	substantial	,
最后	,	我们的	想法	采取	一个	航班	向	某物	更多的	重大的	,

最后，我们的思绪飘向了更实质性的问题。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊst] [rɪbz][ʌv; əv][pɔːrk] .

on	the	appearance	of	the	Christmas	porridge	and	the	roast	ribs	of	pork	.
在	这	外貌	的	这	圣诞节	稀饭	和	这	烤	肋骨	的	猪肉	.

圣诞粥和烤猪肋排的外观。

[wiː; wi] [broʊk] [ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

We	broke	up	early	,	and	parted	with	the	best	wishes	for	a	Merry	Christmas
我们	打破	向上	早期的	,	和	分手了	和	这	最好的	愿望	为了	一个	欢乐	圣诞节

.

:

.

我们提前告别，并互祝圣诞快乐。

[aɪ] [pæst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'i:zi] [naɪt] .
I passed , however , a very uneasy night .
我 通过了 , 然而 , 一个 非常 不安 夜晚 .

然而，我度过了一个非常不安的夜晚。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:riz] , [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] , [maɪ] [wi:k]
I do not know whether it was the stories , the substantial supper , my weak
我 做 不是 知道 无论 它 曾是 这 故事 , 这 重大的 晚餐 , 我的 虚弱的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

我不知道是因为那些故事、丰盛的晚餐，还是我虚弱的身体状况。

[ɔ:r][ɔ:l] [ði:z] [kəm'baɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
or all these combined , which was the cause of it ;
或者 全部 这些 合并 , 哪个 曾是 这 原因 的 它 ;

或者说是所有这些因素共同作用的结果；

[aɪ] [tɔ:st] [maɪ'self] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
I tossed myself hither and thither in my bed , and got mixed up with
我 抛掷 我 这里 和 那里 在 我的 床 , 和 得到 混合 向上 和
['braʊniz] ,
brownies ,
布朗尼蛋糕 ,

我在床上翻来覆去睡不着，结果和布朗尼蛋糕混在了一起。

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['goʊsts] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .
fairies and ghosts the whole night .
仙女 和 鬼魂 这 所有的 夜晚 .

整晚都有仙女和鬼魂出没。

['faɪnəli] , [aɪ] [seɪld] [θru:] [ðə; ði] [er] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Finally , I sailed through the air towards the church ,
最后 , 我 航行 通过 这 空气 向 这 教会 ,

最后，我乘着翅膀飞向教堂。

[waɪl] [sʌm; səm] ['meri] [sledʒ] - ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
while some merry sledge - bells were ringing in my ears .
尽管 一些 欢乐 雪橇 - 铃铛 是 铃声 在 我的 耳朵 .

耳边传来一阵欢快的铃铛声。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
The church was lighted up ,
这 教会 曾是 照明 向上 ,

教堂灯火通明，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
and when I came inside I saw it was our own church up in the valley .
和 什么时候 我 来了 里面 我 锯 它 曾是 我们的 自己的 教会 向上 在 这 谷 .

当我走进去的时候，我发现那是我们位于山谷里的教堂。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[peɪdʒ] -]
[Page 30]
[页 -]

[wɜːr; wər]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət] ['pesnts] [ɪn][ðer; ðər] [red] [kæps] , ['soʊldʒərz][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ,

were	nobody	there	but	peasants	in	their	red	caps	,	soldiers	in	full	uniform	,
是	无人	那里	但	农民	在	他们的	红色的	帽子	,	士兵	在	满的	制服	,

除了戴着红帽子的农民和身着全套制服的士兵外，空无一人。

['kʌntri] [læsiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [hed] - ['dresɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] .

country	lasses	with	their	white	head	-	dresses	and	red	cheeks	.
国家	姑娘们	和	他们的	白色的	头	-	连衣裙	和	红色的	脸颊	.

戴着白色头饰、脸颊红润的乡村姑娘。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

The	minister	was	in	the	pulpit	;	it	was	my	grandfather	,
这	部长	曾是	在	这	讲坛	;	它	曾是	我的	祖父	,

牧师站在讲台上；那是我的祖父。

[huː] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

who	died	when	I	was	a	little	boy	.
WHO	死亡	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

他去世的时候我还是个小男孩。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrmən] ,

But	just	as	he	was	in	the	middle	of	the	sermon	,
但	只是	作为	他	曾是	在	这	中间	的	这	讲道	,

但就在他布道讲到一半的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['smɑːrtəst][men][ɪn]

he	made	a	somersault	—	he	was	known	as	one	of	the	smartest	men	in
他	制成	一个	空翻	—	他	曾是	已知	作为	一	的	这	最聪明的	男人	在

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] — [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

the	parish	—	right	into	the	middle	of	the	church	;
这	教区	—	正确的	进入	这	中间	的	这	教会	;

他翻了个跟头——他是教区里出了名的聪明人之一——直接跳进了教堂中央；

[ðə; ðɪ] ['sɜːrpləs] [fluː] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːlər] [ə'nʌðər] .

the	surplice	flew	one	way	and	the	collar	another	.
这	圣衣	飞翔	一	方式	和	这	衣领	其他	.

圣衣朝一个方向飞去，衣领朝另一个方向飞去。

" [ðer; ðər][laɪz][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	There	lies	the	parson	,	and	here	am	I	,	"	he	said	,	with	one	of	his
"	那里	谎言	这	牧师	,	和	这里	是	我	,	"	他	说	,	和	一	的	他的

[wel] - [noʊn] ['ɛrz] ,

well	-	known	airs	,
出色地	-	已知	播出	,

"牧师躺在那儿，我在这里，"他用他那标志性的腔调说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [dæns] !

"	and	now	let	us	have	a	spring	dance	!
"	和	现在	让	我们	有	一个	春天	舞蹈	!

现在让我们来跳一支春舞吧！

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	In	an	instant	the	whole	of	the	congregation	was	in	the	midst	of	a
"	在	一个	立即的	这	所有的	的	这	会众	曾是	在	这	中间	的	一个

[waɪld] [dæns] .

wild	dance	.
荒野	舞蹈	.

"瞬间，全体会众都跳起了狂野的舞蹈。"

[ə; eɪ][bɪg] [tɔːl] ['pez(ə)nt] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed]

A	big	tall	peasant	came	towards	me	and	took	me	by	the	shoulder	and	said
一个	大的	高的	农民	来了	向	我	和	采取	我	经过	这	肩膀	和	说

,

,

,

一个身材高大的农夫朝我走过来，抓住我的肩膀说：

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [maɪ] [læd] !

"	You'll	have	to	join	us	,	my	lad	!
"	你会	有	到	加入	我们	,	我的	小伙子	!

“你得加入我们，孩子！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ə'woʊk] , [ænd; ənd][felt][sʌm; səm][wʌn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	At	this	moment	I	awoke	,	and	felt	some	one	pulling	at	my	shoulder	.
"	在	这	片刻	我	醒来	,	和	毛毡	一些	一	拉	在	我的	肩膀	.

“就在这时我醒了过来，感觉有人在拉我的肩膀。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['pez(ə)nt] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

I	could	scarcely	believe	my	eyes	when	I	saw	the	same	peasant	whom	I	had	seen
我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	什么时候	我	锯	这	相同的	农民	谁	我	有	已见

[ɪn][maɪ] [driːm] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

in	my	dream	leaning	over	me	.
在	我的	梦	倾斜	超过	我	.

当我看到梦中出现的那个农夫俯身靠近我时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

There	he	was	,	with	the	red	cap	down	over	his	ears	,
那里	他	曾是	,	和	这	红色的	帽	向下	超过	他的	耳朵	,

他站在那里，红色的帽子拉低遮住了耳朵。

[ə; eɪ][bɪg][fɜːr][koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət]

a	big	fur	coat	over	his	arm	,	and	a	pair	of	big	eyes	looking	fixedly	at
一个	大的	毛皮	外套	超过	他的	手臂	,	和	一个	一对	的	大的	眼睛	寻找	固定地	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他胳膊上搭着一件厚厚的皮草大衣，一双大眼睛直勾勾地盯着我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][bɪg][drɑːps]

"	You	must	be	dreaming	,	"	he	said	,	"	the	perspiration	is	standing	in	big	drops
"	你	必须	是	做梦	,	"	他	说	,	"	这	汗	是	常设	在	大的	滴

[ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] ,

on	your	forehead	,
在	你的	前额	,

“你一定是在做梦，”他说，“你的额头上都渗出了大颗大颗的汗珠。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] !

and	you	were	sleeping	as	heavily	as	a	bear	in	his	lair	!
和	你	是	睡眠	作为	重度	作为	一个	熊	在	他的	巢穴	!

你睡得像熊在洞穴里一样沉！

['gɑːdz] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

God's	peace	and	a
神的	和平	和	一个

上帝的平安和

[[peɪdʒ] -]

[	Page	31	]
[	页	-	]

['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !
merry Christmas to you , I say !
欢乐 圣诞节 到 你 , 我 说 !

祝你圣诞快乐!

[ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ɔ:l] [jɔ:rz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
and greetings to you from your father and all yours up in the valley .
和 问候 到 你 从 你的 父亲 和 全部 你的 向上 在 这 谷 .

也请代我向你父亲和山谷里的所有亲人问好。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aʊt][ɪn]
Here's a letter from your father , and the horse is waiting for you out in
这里是 一个 信 从 你的 父亲 , 和 这 马 是 等待 为了 你 出去 在
[ðə; ði][jɑ:rd] . "
the yard . "
这 院子 . "

这是你父亲的来信，马在院子里等你呢。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [θɔ:] ?
" But , good heavens ! is that you , Thor ?
" 但 , 好的 天 ! 是 那 你 , 雷神 ?

“但是，我的天哪！那是你吗，索尔？”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] .
" I shouted in great joy .
" 我 喊叫 在 伟大的 喜悦 .

我高兴地大喊起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [mæn] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɔ:r'wi:dʒən] ['pez(ə)nt]
It was indeed my father's man , a splendid specimen of a Norwegian peasant
它 曾是 的确 我的 父亲的 男人 , 一个 灿烂 标本 的 一个 挪威 农民
.
:
.

那确实是我父亲的得力助手，一位典型的挪威农民。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɔ:l'redi] ? "
" How in the world have you come here already ? "
" 如何 在 这 世界 有 你 来 这里 已经 ? "

“你怎么这么快就到这里来了？”

" [ɑ:] ! [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [su:n] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [θɔ:] .
" Ah ! that I can soon tell you , " answered Thor .
" 啊 ! 那 我 能 很快 告诉 你 , " 回答 雷神 .

“啊！我很快就能告诉你了。”索尔回答道。

" [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [beɪ] [mer] .
" I came with your favourite , the bay mare .
" 我 来了 和 你的 最喜欢的 , 这 湾 母马 .

“我带着你最喜欢的那匹枣红色母马来了。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [daʊn] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I had to take your father down to Næs , and then he says to me ,
我 有 到 拿 你的 父亲 向下 到 - , 和 然后 他 说道 到 我 ,

我不得不带你父亲去奈斯，然后他对我说：

- [θɔ:] , - [sez] [hi:; hi] , - [ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['veri] [fɑ:r][tu:; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] .
' Thor , ' says he , ' it isn't very far to town from here .
- 雷神 , - 说道 他 , - 它 不是 非常 远的 到 镇 从 这里 .

“索尔，”他说，“从这里到镇上并不远。”

[dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪz] ,

Just	take	the	bay	mare	and	run	down	and	see	how	the	Lieutenant	is	,
只是	拿	这	湾	母马	和	跑步	向下	和	看	如何	这	中尉	是	,

骑上那匹枣红色的母马，跑下去看看中尉的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

and	if	he	is	well	and	can	come	back	with	you	,
和	如果	他	是	出色地	和	能	来	后退	和	你	,

如果他身体状况良好，可以和你一起回去，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] .

you	must	bring	him	back	along	with	you	,	'	says	he	.
你	必须	带来	他	后退	沿着	和	你	,	-	说道	他	.

"你必须把他带回来，"他说。

" [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

"	When	we	left	the	town	it	was	daylight	.
"	什么时候	我们	左边	这	镇	它	曾是	日光	.

"我们离开小镇时天已经亮了。"

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	roads	were	in	splendid	condition	.
这	道路	是	在	灿烂	状况	.

道路状况极佳。

[ðə; ði] [beɪ] [mer] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]

The	bay	mare	stretched	out	her
这	湾	母马	拉伸	出去	她

那匹栗色母马伸展开身子

[[peɪdʒ] -]

[	Page	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[oʊld] [smɑːrt] [legz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] .

old	smart	legs	,	and	we	arrived	at	length	in	sight	of	the	dear	old	house	.
老的	聪明的	腿	,	和	我们	到达的	在	长度	在	视线	的	这	亲爱的	老的	房子	.

我们迈着矫健的老腿，终于看到了那座可爱的老房子。

[θɔː] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [sledʒ] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [geɪt] ,

Thor	jumped	off	the	sledge	to	undo	the	gate	,
雷神	跳了起来	离开	这	雪橇	到	撤销	这	门	,

索尔从雪橇上跳下来，去打开大门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['merəli] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði]

and	as	we	merrily	drove	up	to	the	door	we	were	met	by	the
和	作为	我们	兴高采烈地	驾驶	向上	到	这	门	我们	是	遇见	经过	这

['bɔɪstərəs] ['welkəm] [ʌv; əv] [oʊld] ['roʊvər] ,

boisterous	welcome	of	old	Rover	,
喧闹的	欢迎	的	老的	路虎	,

当我们兴高采烈地开车来到门口时，迎接我们的是老罗孚的热烈欢迎。

[huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frentɪk] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,

who	,	in	his	frantic	joy	at	hearing	my	voice	,
WHO	,	在	他的	疯狂的	喜悦	在	听力	我的	嗓音	,

他听到我的声音后欣喜若狂，

['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

almost	broke	his	chains	in	trying	to	rush	at	me	.
几乎	打破	他的	链条	在	尝试	到	匆忙	在	我	.

他差点挣断锁链，冲向我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [æz; əz][aɪ][spent] [ðæt] [jɪr] [aɪ]['kænɑ:t] [ˌrekə'lekt] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

Such	**a**	**Christmas**	**as**	**I**	**spent**	**that**	**year**	**I**	**cannot**	**recollect**	**before**	**or**	**since**	**.**
这样的	一个	圣诞节	作为	我	花费	那	年	我	不能	追忆	前	或者	自从	.

那年的圣诞节是我之前或之后都从未经历过的。

[ðə; ði][end] .

The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'raʊndɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [spi:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɛgjəˌlaɪzd] ,

Punctuation	**surrounding**	**reported**	**speech**	**has**	**been**	**regularised**	**,**
标点	周围	据报道	演讲	有	到过	正规化	,

转述语句的标点符号已规范化。

[ɔ:l] ['ʌðər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

all	**other**	**punctuation**	**and**	**spelling**	**has**	**been**	**left**	**as**	**in**	**the**	**original**	**text**	**.**
全部	其他	标点	和	拼写	有	到过	左边	作为	在	这	原来的	文本	.

除此以外，其他所有标点符号和拼写均与原文保持一致。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pleɪsɪŋ]

Some	**of**	**the**	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**from**	**their**	**original**	**placings**
一些	的	这	插图	有	到过	已搬	从	他们的	原来的	排名

[tu:; tə] ['pærəgræf] [breɪks] .

to	**paragraph**	**breaks**	**.**
到	段落	休息	.

部分插图已从原位置移至段落分隔符处。

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [di'piktid]

Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**place**	**them**	**as**	**close**	**to**	**the**	**scenes**	**depicted**
每一个	努力	有	到过	制成	到	地方	他们	作为	关闭	到	这	场景	描绘

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	**possible**	**.**
作为	可能的	.

我们已尽一切努力将它们放置在尽可能接近所描绘场景的位置。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [lɪŋk][tu:; tə] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊks]

Page	**numbers**	**at**	**the**	**right**	**side**	**link**	**to**	**black**	**and**	**white**	**images**	**of**	**the**	**book's**
页	数字	在	这	正确的	边	关联	到	黑色的	和	白色的	图片	的	这	图书

['peɪdʒɪz] .

pages	**.**
页面	.

右侧的页码链接到本书页面的黑白图像。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæz; həz][blæŋk]['peɪdʒɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

The	**original**	**book**	**has**	**blank**	**pages**	**following**	**the**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**.**
这	原来的	书	有	空白的	页面	下列的	这	满的	-	页	插图	.

原书在全页插图之后留有空白页。

[tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [faɪl] ,

To	**reduce**	**the**	**size**	**of**	**the**	**image**	**file**	**,**
到	减少	这	尺寸	的	这	图像	文件	,

为了减小图像文件的大小，

['niːðər] [ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][nɔːr][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ]

neither	the	blank	pages	nor	the	black	and	white	copies	of	the	full	-	page
两者都不	这	空白的	页面	也不	这	黑色的	和	白色的	副本	的	这	满的	-	页

['kʌlər] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] .

colour	illustrations	have	been	included	.
颜色	插图	有	到过	包括	.

空白页和全页彩色插图的黑白复印件均未包含在内。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][tɑːp] .

Return	to	top	.
返回	到	顶部	.

返回顶部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神